

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umseḍfer :.....

UṬṬun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAYULT:Tutlayt d yidles n tmaziyt

TAFERNA :tasnilest d tasnalmut

TAFERNA: tazrawt tasnilest n tmaziyt

ASENTEL:

**TASLEDṬ TALYAWIT D TENSAMKIT N TMEDYAZT N
TYEMMAT (AZUZEN D USERQES) DEG TEM NAḐT N TIMIZAR
N SIDI MENŞUR(ATHJENNAD)**

Syur: BOURAS KAHINA

Aseqqamu n yimsekyaden:

Aselway:,, DLCA, UMMTO.

Amesnalay:HOUACINE Mourad DLCA, UMMTO.

Amsekyad :,DLCA, UMMTO.

Tagrawt : 2019/2020.

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZIYT



Asnemmer

Tanmirt i Mass H̄UWASIN Murad i ybedden yidi seg mi bdiy almi
ssuliy axeddim-agi .

Tanmirt dayen i yeselmaden n ugzdu n tutlayt tmaziyt n Tizi-wuzu .

Abuddu

Ad buddey amahil-agi:

-I yemma d baba i aezizen felli d widak i ybedden yidi seg tazwara almi d tagara.

-I yestma aezizen (Malika d Farida d wargaz-is Hmed) .

-I watmaten-iw aezizen ladya Said akked d tlawin n waytma d warraw-nsen ladya Alilu.

-I temdukkal-iw aezizen Liza d twacult-is, mebla ma ttuy (Ghanima, Siham, Sara, Hanan).

-I Mustafa acili i yellan yidi, ali bourdache d wid akk nniden.

-I mass HOUACINE Mourad d yiselmaden akk n ugezdu.

Ayawas

Tazwart tamatut

Ixef amenzu : tamedyazt n tyemmat

Azuzen

Aserqes

Ixef wis sin : tazrawt talyawit d tesnemkit

Isem

Amawal

Tagrayt tamatut

Tybula

Timerna

Agbur

Tifelwiyin

Tafelwit 01: Ismawen iherfiyen wid n uzuzzen (amdan, tawsit, addad)

Tafelwit 02: Ismawen iherfiyen wid n userqes (amdan, tawsit, addad)

Tafelwit 03: Ismawen isuddimen d isuddisen n yisefra n uzuzzen

Tafelwit 04: Ismawen isuddimen d isuddisen n yisefra n userqes

Tafelwit 05: Imerqilen n uzuzzen

Tafelwit 06: Imerqilen n userqes

Ifmadiyah

Afmidi n yismawen iherfiyen, wid n uzuzzen (amdan, tawsit, addad)

Afmidi n yismawen iherfiyen, wid n userqes (amdan, tawsit, addad)

Afmidi n yismawen isuddimen d isuddisen n yisefra n uzuzzen

Afmidi n yismawen isuddimen d isuddisen n yisefra n userqes

Afmidi n yimerdilen n uzuzzen

Afmidi n yimerdilen n userqes

Tisegzal


Md : Amedya.

Atg : Ar taggara.

% : Afmidi.

= : Tagduzla.

«» :Ticciwin.



**Tazwart
tamatut**

Tazwart tamatut

Tasekla tamensayt d tasekla id-ttawin s yiles, d tasekla yjemmee umdan deg uqerru-is, tesa azal d ameqqran, tebna yef cfawat d tmussi, tebda yef snat n tewsatin ; tamezwarut d tin n tesrit i yesean atas n wannawen : “ timucuha, ungalen,..”, tis snat d tamedyazt, d tin yuyen amdiq s tehri deg wannar n usnulfu, udyiz sumata, terra-as azal i usefru imi netta d allal i yufa bab-is i wakken ad d-yessebgen timsal d iyeblan it-yecceyben, s usefru i tent-ferrun, ma nebder-d kan akka wid yettwasnen deg wannar-agi n tmedyazt yella : ccix Muhend u Lhusin, Yusef Uqasi..., Tamedyazt d yiwen sşenf aqbur n tsekla, acku tamedyazt-agi tettas-d kanakka mačči d amdan i inudan fell-as akken i d-yenna M, MAMMERI [... d lmelk s yur sidi rebbi ...], imi tamedyazt wa tettunefka-as wayeđ ala, ma nsegza-d ayagi id yenna Mæemmri ad d-nini belli tamedyazt tettuyal yer wayen yedder umdan, ama dayen issefraharen ama dayen isnuynuyen, maca xas akka d irgazen kan id-nebder maca ula d tameţţut tesa azal deg leqdic-agi imi di tidet d nettat i yherzen tamedyazt acku akken nezra tameţţut ur tsei ara awal deg twacult-is imi leewayeđ n tmetti arran-tt di rrif, izarfan-is meččen nettat tettwali, daya i tt-yeğgan ad d-tini ayen tebya s isefra, imi dina i tettaf lebyi-s, tettaf-it-id d acfie deg wayen tedder s tmedyazt d yisefra n uzuzen d userqes ladya tayemmat imi tuy adeg deg wannar n usnulfu udyiz aqbur, deg-s id-tteglam tudert d tmetti i deg tettidir, tawsit-agi teqqen yer wansayen d tegnatin n usnulfu-ines, yal tallit s usefru-ines, akken id-yenna Mæemmri: “*tamedyazt timawit icud-itt wassay iğehden yer yinedruyen , tugar s waţas tamedyazt timawit n tallit tatrart.*”¹

Tamedyazt n tyemmat d nettat akk i d taqdimt, ayagi isbegnit-id Y, NACIB deg wawal-is “*tamedyazt n tmeţţut taqbaylit taqdimt ney tamzwarut akk di dunnit ttin n ttrebga n tyemmat i warraw-is, tameţţut ma yella tebya ad yettes mmi-s ney tebya ad tefreh yiss tesnulfay-d tamedyazt*”². Ma nsegza-d ayagi ad d-naf dakken s tmeţţut i nessaweđ ad d-nessebgen tudert n zik d wayen iedan, d wamek trebba tarwa-ines, tamedyazt-ines tettmeslay-d yef umezruy.

Tameţţut ulac win işebren am nettat, tebbub taekemt n dunnit ama deg wayen yeenan lecyal n wexxam ney trega d usemyer n dderya-ines, tayemmat mi ara tettebbi arraw-is (tarwa-ines) s wayen ara tettwacekkar ger medde, ay-agi tudder-it-id Dujardin : “ *d tayemmat i yettreşşin deg warraw-is tţbaye d wansayen n tjadit*”³.

Tettwellih-iten , tettweşşi-ten tessehrac-iten ama yef tegmat, lefhamad nnif ney turrugza d tisas, aya-agi s tmedyazt n uzuzen mi ara yettes ney s userqes mi ara d-yaki, ney mi ara tetturar yid-s , tettawi-ten-id s ccnawi d tejnatin .

Tazrewt-nney d asekiel n kra n yidrisen n uzuzen d userqes yer tlawin n tudrin n tyiwant n Tmizar, imi zik ulac tameţţut ur nezzuzen ara mmi-s ney ur tesserqes ara s yisefra, maca akken nettwali ttrebga n tura temgarad yef tin n zik acku semrasent allalen imaynuten.

¹ MAMMERIE.M, «Poème kabyle ancien», Ed Maspero ; Paris, 1980, P 76.

² NASSIB Y, « Anthologie de la poésie kabyle », ed Andalouse, Alger, 1993, P. 32.

³ DUJARDIN .L.C, « Traduction des légendes et contes merveilleux de la grande Kabylie, 2 vol, Imp., Nat, Guethner, 1965, p240.

Tazwart tamatut

Yef waya nnuda-d yef yidrisen-agi i ay-yezzuznen deg temzi-nney, ad as-nnextdem tasleđt i yismawen n yisefra-agi, wa ad ten-nezrew.

Tamukrist

Akken ad nesbed tazrawt deg ubrid usnan, yewwi-d fellay ad tt-nebnu yef tmukrist-a.

- D acu-t uzuzen d userqes yer wat n Tmizar?
- D acu-ten yisental i yef i d-ttawin yisefra n uzuzen d userqes?
- Amek ulyen yismawen n yisefra n uzuzen d userqes?
- D acu-t unamek n yismawen n uzuzen d userqes?

Turdiwin

Uqbel ad nesleđ, nesea kra n tikti ad tt-id-nefk d tiririt yef tmukrist nney.

- Azuzen d userqes d tagruma n yisefra id-tettawi tyemmat i llufan-is mi ara yettes ney mi ara tetturar yid-s s ccenawi yemgaraden .
- Ahat tuget n yisental n uzuzen d userqes ttawin-d yef wayen icudden yer tudert n zik, d tudert n tyemmat.
- Ahat ismawen n uzuzen d userqes ad ilin d iħarfiyen ney d uddisen ney d isuddimen.
- Wissen ahat ma ugten yimerđilen ney xađi?
- Ahat ur mgarden ara yinumak n yismawen-agi.

Afran n usentel

Tutlayt n tmaziyt tedder s ubrid n timawit seg yimi yer umezzuy, yef waya nextar ad tili tezrewt agi nney yef tmedyazt n tyemmat, d ajmae n kra n yidrisen n uzuzen d userqes deg tudrin n Timizar n Sidi Menşşur, i wakken ad asen-nnextdem tasleđt i yismawen d yisefra-agi, ama deg talya ney d tasnamka.

Iswi

Anadi-nney d agmar n tmedyazt n tyemmat n uzuzen d userqes deg tuddar n Timizar, akken ur zeddren ara deg tatut wa ad qqimen deg umezruy, am wakken nebya ad nessebyer ikatayen n temkarđit.

Uguren id-nemlal

Mi nnextdem anadi-nney, nufa-d uguren deg lexşas n wid ixeddmn idlisen yef şşenf n yisefra-agi.

Nufa-d dayen ugur akked d tlawin uyur nruħ:

- Llant tid yuggin ad ay-d-fkent isefra.
- Llant tid yettun isefra.

Tazwart tamatut

- Llant tid yecfan yef uzgen n usefru kan.
- Llant tid meqqren di leemer, helkent ur zmirent ara ad d-meslayent atas.
- Llant kra kukrant ad d-meslayent acku ttagadent.

Tarrayt n unadi

Tarrayt i neseqdec deg ujmae n yisefra-agi tebna yef udiwenni, i yellan d tagrumma n yimeslayen ger sin ney ugar n yimdanen, anda i nesteqsa tulawin ma llant tid yecfan yef yisefra-agi n uzuzen d userqes.

Ilmend n waya nebda axeddim-nney yef ssin n yixfawen:

- Ixef amezwaru, yella-d d tazrawt i tmedyazt n tyemmat;
- Tabadut n uzuzen d userqes.
- Tignatin-nsen.
- Isental-nsen.
- Tawuri-nsen.
- Ixef wis sin , d tazrawt talyawit d tesnamkit n yismawen n uzuzen d userqes;
- Ismawen iħarfiyen.
- Imeftiyen (uddisen, isuddimen).
- Amerdil.

Imsulyuyen

Dagi ad d-nsebgan wid i ay-id yefkan afus n tallelt akken ad d-nessali tazrawt-agi.

Tazwart tamatut

Tafelwit n yimsulyuyen

Isem	Leemer	Taddart	Tameslayt	Aswir n leqraya
Faɣma Talatizi	62	Iyil	D taqbaylit	Ur teyri ara
Xelluğa iqeğeiwen	82	Iyerbiyen	D atqbaylit d ciṭ n taerabt	Teyra ciṭ
Fettuc Menşuri	68	Iyil	D taqbaylit	Ur teyri ara
Malika Weəduri	71	abizar	D taqbaylit	Ur teyri ara
Werdiya Buxruf	65	abizar	D taqbaylit	Ur teyri ara
Jeğgiga Qermud	74	ibazizen	D taqbaylit	Ur teyri ara

Asenked n wannar n unadi

Tayiwant n Timizart n Sidi Menşur d yiwet ger tyiwanin n læerc n At Jennad, i deg xedmey tazrawt, tayiwant-agi tezga-d yef 50km n usamer n Tizi wezzu, yal tama d acu i as-id-yezzi, yer umalu d Bujima, yer ugafa d Iflisen, yer usamer d Ayrub, yer unzul n umalu d At Wagnun, yer unzul usamer d Freha, d tamurt n tfellaht, amur ameqqran deg-sen ttrebbin tisita, tettwassen s umedyaz ameqqran Yucef UQACI, am wakken sean neyya d trugza seg zik. Yef waya i d-yenna yiwen n usefru yef unejmuε n tudrin, “*mi ara nnejmaεen deg tfuyalt a bu tharci, yawi-tt-id, mi ara nnejmaεen deg sidi Menşur a bu niyya yawi-tt-id*”.

Tudrin i deg id-nnejmaε isefra n uzuzen d userqes nney:

- Abizar, d yiwet n taddart meqqren deg Timizar, tesa azal n 3000 n yimezday, tettwassen s waṭas n lemqamat d yiεessasen am, Meḍruh, At Malek ... deg-s i xedmen leweadi d tmecraḍ yal aseggas.
- Iyil, d taddart id-yezgan nnig ubizar, tezga-d deg umkan elayen, ur meqqret ara aṭas, tesa azal n 800 ar 1000 n yimezday, tettwassen s lğameε i yettusemmen yur-s (lğameε n yiṭil), yettili deg-s usemmid acku teqqreb yer llebher.
- Ibazizen, d taddart id-yezgan deg umkan yetreb am uxemmuğ, zzin-as-id idurar elayen, qqwan-t deg-s tzegwa, dayen-ni i tt-yeğğan tesa tlam.
- Iyerbiyen, deg-s i llan tuget n yimrabden, ur meqqret ara aṭas, ur tesa ara aṭas n yimezday.

Tazwart tamatut

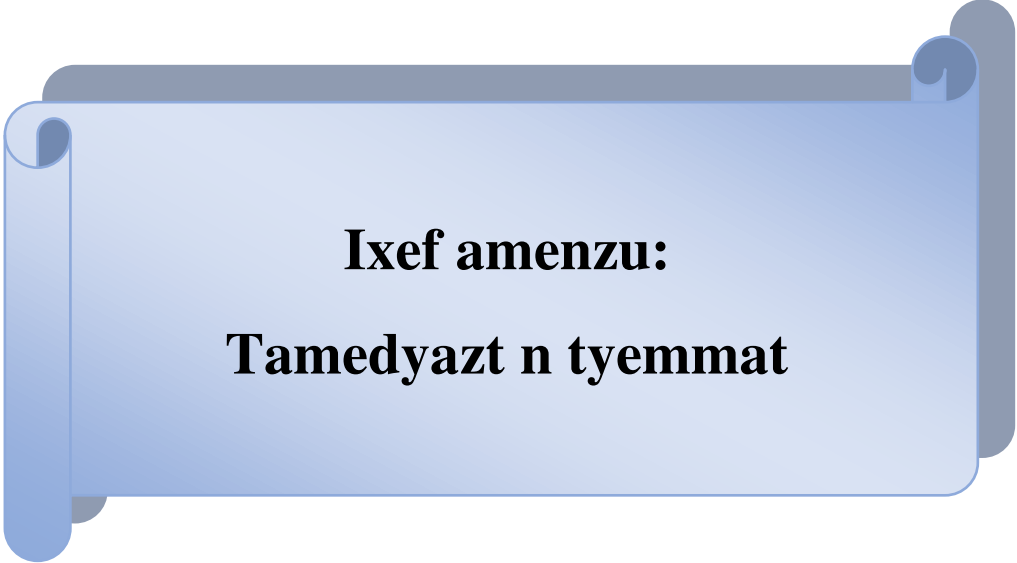
Ayawas n tezrewt

I wakken ad xedmey tazrawt talyawit i yismawen i yellan deg idrisen n uzuzen d userqes id-gemrey, bđiy axeddim-iw yef krađ n yixfawen.

Ixef amenzu: d tizri yef kra tewsatim timensayin n tmedyazt leqbayel d tamedyazt n tyemmat(azuzen d userqes).

Ixef wis sin: d tazrawt talyawit d tesnamkit i yismawen n uzuzen d userqes:

- Ismawen iherfiyen.
- Ismawen imeftiyen(asuddes d usuddem).
- Imerđilen .



Ixef amenzu:
Tamedyazt n tyemmat

Ixef amenzu: Tamedyazt n tyemmat

Deg yixef-agi yewwi-d fell-nney ad d-nessebgen kra n wawalen igejdanen ara ay-yesselhun deg tezrawt-nney.

I. Azuzen

Ma nwala tabadut i d-yefka DJELLAOUI deg udli-is n tewsatim timensayin n tmedyazt taqbaylit dakke : D tamedyazt i tcennu tyemmat i mmi-s s ccnawi d tjinatin hninen, mi ara tebyu ad tesgen llufan-is, anagmay p. Zumthor yefka-d yiwet n tbadut i sşenf-agi i deg id-yenna : “*azuzen d yiwen sşenf n ccna i yessen akk umađal...*”¹ tamedyaz-agi tcennu-tt tyemmat i llufan, tessedhay-it yis-s akken ad yettes, tamedyazt-agi tesea ismawen yemgaraden ney isawalen nniđen .

Ihi d tagruma n cnawi d tjinatin i d-ttawi tyemmat i llufan-is akken ad yettes.

Akken id-yenna diy M A SALHI: “ *azuzen d ccna s wayes sganayen llufan, isefra n sşenf-agi n yismawen nniđen am uhuzzu akk d ushulu akk d udewah, yer taggara inagmayen fkan-as isem n uzuzen* ”².

Ma d Ait FERROUKH.F tefka-d ahuzzu, adewwah, ashulli, ashullu, ashulla, ma d M. Mahfoufi yerna-d isem amaynut d asberber, am akken id-fkan anamek n sşenf-agi n tmedyazt³.

Seg wayen i d-yenna M A SALHI akk d Ait FERROUKH Farida, ad d-nini d akken azuzen yur-s ismawen nniđen.

Ahuzzu

Yekka-d seg umyag “huzz”, anamek-ines “herrek, d awal yettwasnen i temnađt-agi n leqbayel anamek-is icudd s uhuzzu n llufan di dduđ ney deg urebbi n yemma-s ney ger yifassen-is.⁴

Md seg wammud : Huz, huz a yiđes ,

A mmi ezizen yebya ad yettes, ad yettes

Asberber

Yekka-d seg umyag “ sberber”, i yesean anamek n uyummu, dayenni id-ycudden s asgan n llufan, maca ixulef ahuzzu, imi tayemmat ad as-tesberber i llufan s ucelliq ney ad tyum s uyummu xfifen ad ternu ad tssers afus-is yef tuyyat-is, ad t-tabae yis-s anya d lmizan n ccna-ines, llufan dinn-a i yettaf lebyi-s yettrus-d fell-as iđes alqayan.⁵

¹ ZUMTHOR.P « introduction à la poésie oral »Ed seuil, Paris, 1983, p88

² SALHI .M.A «poésie féminine et poétique kabyle » in acte du colloque international. *Des femmes et des textes dans l'espace maghrébin*, Constantine, 2000, P211.

³ AIT FERROUKHI.F « Le chant kabyle et ses genres » in encyclopédie berbère, N°12, 1870, 1871.

⁴ DJELLAOUI M, « Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit », HCA, 2007, PP.13, 14.

⁵ DJELLAOUI M, ibid.

Azuzen

D awal id-yettuyalen s tuget di tmedyazt i tcennu tyemmat mi ara tebyu ad tesgen mmi-s , awal-agi icudd yer wallal n uzuzen di lawan-nni ayen umi semman dduh.⁶

Ashulli, Ashullu, Ashulla

Awal-agi yettemgarad si temnađt yer tayed, llan wid i as-yeqqaren ashulli wiyad qqaren-as asullu , wiyad semman-as ashulla maca anamek-ines d yiwen mmalen-d akk ccnawi n uzuzen i ybeddun s ssin n wawalen-agi : “hulla, hulla”⁷

A- Tignatin n tmenna n uzuzen

Tamettut taqbaylit tesa ugar n lecyal n uxxam ad ten-texdem yall ass, mačči kan d ttrebga i tesa d ccyel, ihi mi ara ad ttuqtent fell-as, yettuħettem lħal fell-as ad ttesgen mmi-s xas ur yettnudum ara , s ccnawi d tjinatin d ššut ħlawen i as-yuyalen d tanumi i llufan, yis-s ara yeggan, yis-s ara yaf iman-is.

Azuzen-agi yettili-d ger tyemmat d llufan-is, yettili-d s ššut yudren, ma d agrud ad yili ama deg irebbi ney deg uzagur ney di dduh.

- **Azuzen deg irebbi**

Azuzen ur d-yettili ara kan akka, mačči d tayawsa isehlen , imi nezra llufan yuear i tuttfa ussan imezwura, yef waya, yef waya azuzen deg yirebbi, yettili-d s lemħadra, anda ara tessers tyemmat deg yirebbi-ines, afus-is yer tmegređ n llufan-is ma d wayeđ deg tammast-is , ad t-id-sened yer yidmaren-is, mi yettes ad terr yer dduh.

- **Azuzen deg dduh**

Akken nezra tudert n leqbayel zik mačči d tin isehlen yef waya ur d-nettaf ara qwan wallalen am tura .Dduh d allal anda yeggan llufan yettwaxdem s iqecci, anda i tettiddin s isywen yer ssqef , xedmen-as yiwen i lqaea iwakken ad t-id-ttađaf yemma-s ad t-tteħuzzu akken ad yettes, yer kessar ad as-ssun imyan (abarwaq) imi yerđeb ur yetthulfu ara i tayart n dduh-nni.Deg-s i tezzuzen tyemmat llufan-is, yettili-d uzuzen deg-s s uhuzzu n dduh yetteddun s ccnawi n tyemmat alama i teyder tnafa.

- **Azuzen deg uzagur**

Abibbi yettili-d s unarfud n llufan yef uzagur (aerur) n tyemmat anda ara tcudd s lfuda ney s tyawsa ara iħemzen llufan akken ur d-yeylli ara, deg tegnit-agi ad as-teqqar isefra-ines nettat ad tettawi tettarra ad texdem ccyel-is, alama i thulfa i mmi-s ileywi yebya ad yettes ad t-id-ssers yer umkan-is akken ad yay tnafa.

⁶ DJELLAOUI M, ibid.p.13

⁷ DJELLAOUI .M « Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit », HCA, 2007, pp13, 14.

B- Isental n uzuzen

Deg wayen id-negmer nezmer ad nini dakken isental n uzuzen ttmeslayen yef wayen tettħulfu tyemmat d wayen tessaram yer zdat, imi nezra tameřřut ur tezmir ara ad d-tini ayen tebya srid dayemi i tettaf iman-is deg yisefra-agi tessufuy-d akk ayen yettwafren deg ul-is ama d lferħ ama d lqerħ.

- **Ayen icudden yer yiđes d wayen i as-tessaram tyemmat i llufan-is**

Mi ara tezzuzen tyemmat llufan-is, isefra-ines ssawalen i yiđes, tessishil-as tarusi n yiđes , anda ara t-naf yeččur s wayen i tettmenni d wayen tessaram yer zdat, am wakken i as-tettmenni tazmert d seħħa, tdeeu di rebbi ad iħareb fell-as w ad isebeed ayen n diri , tedeu-as ad yaweđ lebyi-is, ad yerbeħ deg tudert-ines, aya-agi akk iban-d akk deg yisefra n tlawin-agi;

MD: ares-d ares-d a yiđes,

Ares-d ares-d a yiđes,

Mmi yebya ad yettes

Ur yettađen ur ihellek

Seħħa deg tezmert-ines .

- **Ayen tettħulfu tyemmat**

Asentel-agi d wagi i d agejdan imi d netta id-ijemeen akk isental-agi acku tayemmat mi ara tezzuzen mmi-s , iswi-ines n tidet d tarusi n yiđes, maca iswi iyelben wagi d asufey n wayen izedyen ul-is, isefra-agi i tufa d allal zdat-s, imi tudert n zzik mačči am tin n tura, tameřřut tezga d tawħidit deg uxxam abarrani, ma ijaħ urgaz-is, ad tenaf deg lexla tettħulfu iman-is tettwaħqer, meččen izarfan-is tezga temmuymen, tettwaxneq yef waya ara naf asefru n usentel-agi zzayet aniya-ines tessemras tinfaliyin yessawalen i usirem d leħzen, tettcebbih iman-is yer tyawsiwin yessawalen i lmerta am akken ssawalen i yir zher, ama yef urgaz ama yef temyart , yella dayen anda id-ttawin yef imawlan isemħen deg-s ney ahat yef lefra-qnsen , llan diy wid anda ara tt-naf tettwellih iman-is yer wayen yelhan xas akka yeččur wul-is .

- **Udem adyani d wayen s wacu tettamen zzik**

Aya-agi yettban-d deg yisefra anda id-ttader Rabbi ney lmalaykat , imi tessaram ad d-awint talwit d wayen yelhan i mmi-s , d wigi i tettaf d imeiwnen-is, am wakken ara tt-naf tettamen s yiqriben-is am iessasen , d lemqamat d saddat timaezuzin tetteenni yur-ssen ad ilin yid-s mi ara tili deg yir tagnit ney ahat mi ara yeččar wul-is imi sean azal d ameqqran yur-s tettwali-ten d assay ger umdan d uxellaq-ines , ad as-nberzen iberdan yelhan yeřfan.⁸

⁸ DJELLAOUI, M, Ibid .p18

C- Tawuri n uzuzen

Azuzen yesɛa tawuri d tameqqrant ama yef tyemmat ama yef llufan imi yettuɣal d allal n usebgen n wayen tettɥulfu tyemmat , yis-s id-tessufuy akk leybayen-is tettekkes yef ul-is imi ur d-tettaf ula d yiwen yer tama-s , yis-s id-teqqar ayen ur tezmir ara ad-tini s wawal usrid , deg-sen i tettaf lebyi-is.

Isefra-agi sɛan tawuri ula yef llufan imi tudert tebna s llufan d wid izzuzunen mi tettebbi yemma-as s icewwiqen d wayen icudden ɣur-s dayen ara yilin d timsirin mi ara yekker iwakken ad yuɣal d argaz, d tissas deg tmetti-ines , ad igarrez s lhiba-s am wakken yettiɣhid wassay ger llufan d yemma-as.

II. Aserqes

Yef wakken i d-nufa deg udlis n DJELLAOUI, tabadut n Mahfoufi, teqqar-d dakken : *“awal n userqes yesɛa sin n inumak yef tikelt, seg tama yemmal-d “ asjelleb” si tama nniɛen “ asɥurec”*⁹, seg tbadut id-nebder ad d-nini belli aserqes d ccena ney d tamedyazt id-tettawi tyemmat i llufan-is s aniya yettyawalen , deg-s ad turar yid-s tettawi-d isefra –agi i wakken ad t-id-tesaki am akken dayen ara t-ssedhu ad ittaɗsa wa ad iturec.

Isefra n userqes mgaraden yef wid n uzuzen acku aserqes d leyɣa n usaki ma d azuzen d leyɣa yesganen , turart n userqes temgarad imi yal tayemmat melmi i tbeddu aserqes n llufan-is, llant tid i t-yessarqasen mi qeɛden yiɣsan-is , tiyaɗ beddunt mi ara ɛeddin rebɛin yum alama yebda tiyimit . Maca tuget n tyemmatin sarqasent llufan ussan-nni imezwura , anda ara tesɛeddi ifassen-is ddaw n tyerdin n mmi-s sakin ad t-id-sbedd yef yirebbi-ines ney idarren-is, melmi i tɥulfa yettekka s tgarzatin-is ad tebdu ad t-sserqas wa ad t-ssengaz s lemɥadra , s ccnawi-nni i as-id-tettawi, tettaɣɣa-t ad yeddu d anya n userqes ad yessenhuhuz iman-is.

M.A. SALHI yenna-d : *“ aserqes yettili-d mi ara tetturar tyemmat d llufan-is . deg yidrisen n n tmedyazt n sɣenf-a yettban-d belli iswi-is d asnerni n ugrud s leejlan akken akken ad yegmu s tefka yennekmalen d tnefsit iweneen”*¹⁰.

Seg unadi-nney deg wannar iban-iyi-d dakken awal “ aserqes” yesɛa ismawen nniɛen gar- asen.

• Asengez d ujelleb

Anamek-agi ttusman yef usengez d usjelleb n tyemmat i llufan yer yigenni s lemɥadra, netta ad yekkat s tqejjirin i yesrusu yef tegcrar n tyemmat , ad d-mqabalen wa ad as-d-ttawi ccnawi id-yemmalen lferɥ ama s tlalit ama s usirem d wayen i as-tettmenni yelha slalayen-d lferɥ deg wul n tyemmat ssebeaden fell-as ayen i tt-yettaɣan teɥzen.

MD: jelleb jelleb tijellabin,

⁹ MAHFOUFI .M « le répertoire musical d’un village berbère d’Algérie (Kabylie) .Thèse de Doctorat, université de Paris, 1992.

¹⁰ SALHI.M .A, op.cit. p211

Ixef amenzu: Tamedyazt n tyemmatT

Ad truḥeḍ yer tebhirin ad d-awiḍ tifqusin,

Ad d-ternuḍ ikesman,

S lefḍel-ik a bab igenwan.

- **asettuhu**

Awal-agi d win i yettuqten deg yisefra , yettili-d deg tazwara n usefru, anamek-is d asedhu d turart n llufan s ccenawi d anya xfifen, anda i as-tettak icebbihen yer tyawsiwin icebhen ney yelhan, deg-s id-teqqar ayen i as-tettmenni yelha.

MD: ttuh , ttuh, ay ayenmi

Uzetṭa ljebden win i tezṭa

Mmi lqedd u lata

Smellah ulbarak

A- Isental n userqes

- **Lferḥ s tlalit n uqcic**

Talalit n uqcic deg uxxam n leqbayel d yiwet n tgnit id-yeslalayen lferḥ deg wulawen, tagnit-agi ttraḡun-tt imawlan , lexwal d yiqriben s waṭas n ccuq, dayenni id-yettbanen mi ara tesserqas mmi-s imi id-ttarra lferḥ deg yiḥulfan-is, lferḥ-is yufrar ur t-yeçbi wayeḍ yeffey tiwwura yezger timura.¹¹

MD: lxir-iw , lxir nnas,

Leḥrir yef ibarnas,

Rebbi eḡḡ-it i yemma-s ,

Yemyur yexdem fell-as,

S tyugiwin d uxemmas.

- **Azalen n tmetti taqbaylit**

- ✓ **Tirrugza**

D udem seg udmawen n yissay deg wazalen n tmetti taqbaylit, amdan ur yettili d argaz yennekmalen ḥacama yelmed akk lemeani iyef yettureṣṣa wawal-agi di lmizan deg wazalen n tmetti.

Tirrugza n wergaz tenḡer abrid i yissay, tettak-as amkan ubriz i wemdan ger wid-is, tteṣwira-agi n wergaz yennekmalen d yiwen n lebyi yettffen amekkan wessiḥen deg wul n

¹¹ DJELLAOUI, M, Ibid p.28.

Ixef amenzu: Tamedyazt n tyemmatT

tyemmat, di cnawi-ines tcennu tessaram ad yessiweḍ mmi-s aswir-agi id-yeslalen ttnefxa d zzux deg wulawen. Dayenni id-yettbanen deg yiḍrisen n userqes.

Md: Mmi cteddu imyur

Tuzureḍ s wudem yettnur,

Ad ttecbuḍ win yellan d aḥrur,

Aggus-ik d lebda yeččur,

Awal-ik d ccfa ur yettdur,

Di tjemmatet tezgīd meqdur

✓ Lašel d tnašlit

Timetti taqbaylit tessihbiber yef lašel d tnašlit, yettbini-d waya di temsal n ttrebga iyef tettwellih tyemmat deg yisefra-ines. Timsal-agi mmalent-id leewayed n uyuruf id-yekkan si zman aqdim, aqcic seg mi ara yili mezzi ad d-yekker ddaw leenaya n uababat d tyemmat, yettwaqam s lewsayef d uwelleh yer wayen akk yelhan d issay “ xic a mmi, ha a yelli” d awalen id-yemmalen abrid iweqmen i dderya.

Abrid n ttrebga yezzif akken yezzif ubrid n tnašlit, tayemmat tessaram tetteenni yef yal lqedra yellan iwakken mmi-s ur ixettu ara abrid-a yessufuyen.

MD: ha-t-an a yigenni

Mmi ass-a yettnerni

Ɛennay-k a sidi Rebbi ,

Ay ajebbar a lewali

Ay awhid wayeḍ ur yelli

Mel-d i yelhan i mmi .

Abrid n læezz ad t-yawi,

Yur-k kan i netteenni.

• Taddeyanit

Ma yella yban-ay-id belli tayemmat tettagem-d deg yisefra-ines seg wayen i as-id-tmud teqbaylit-is, ad tt-naf seg tama nniḍen tettagem-d seg wazalen n ddiin yuyen tasga wessien di tmetti taqbaylit. Tayemmat tumen mlih s tenslemt, mi ara tessarqas, tbedder-d wid deg wag teḍmeḍ lemeawna d ccafuea, d Rebbi ney lenbiya, d lmalakat ney d lawliyya, d nitni i yer terra tiyri-s, tessawal-asen tetteenni yur-sen ad ilin yer tama-s, mmi-s ad yegmu ddaw tecdaḥ-nesen acemma ur t-ittay.

Ixef amenzu: Tamedyazt n tyemmatT

MD : ttuha, barek barek,

Aejmi i t-id-neccurek,

Mmi yecba ilef, S ikesman llah ibarek ,

Negguma ad t-id-nħerrek,

Ur yettađen ur ihellek,

Leenaya n jeddi umalek.

B- Tiwuriwin n userqes

- Aserqes d turart s ccnawi d isefra iswi-ines d asaki n llufan d usħurrec-ines ma d azuzen iswi-ines d asganay n llufan.
- Aserqes qqaren-t iwakken ad yegmu llufan s lqedd yennekmalen.
- Aseğhed n wassay ger tyemmat d llufan abaeda deg wafrayen d ihulfan.
- Asturrec n llufan i wakken ad ifaq s læėlan s tfekka-s.
- Aserqes ittarra llufan d ccaħer
- Turart n userqes ttagni-tt n lferħ id-yetlalen deg wul n tyemmat d tnefsit n llufan.¹²

Ver taggara n uħric ssawđay ad d-iniy dakken isefra n tyemmat d yiwet n tewsit n yisefra n tsekla taqburt , yettban-d deg-sen umezruy d leewayed n tmetti taqbaylit, anda id-sbanayen ihulfan d leħnana d wayen akk i tt-yuėen ama d lferħ ney d lqerħ, asirem d umenni..., d wayen s wacu tettamen, ilaq fell-ay ad nesseħbiber fell-asen imi id-gzun tudert n tsuta ieeddan , am akken llan d assay ameqqran gar-nney d tyemmatin-nney .

¹² DJELLAOUI M, ibid. P.27.



**Ixef wis sin:
Tasleḡt talyawit d tesnamkit.**

Ixef wis Sin Tasleđt talyawit d tesnamkit

Ixef-agi wis sin ad yili d tasleđt talyawit id-yelhan d ulmud n wayen yeenan talya n yisem ama d tawsit, amđan d waddad, ama d ismawen iherfiyen ney d uddisen ney d isuddimen syin d tasleđt tasnamkit, deg-s ad ggey tazrawt yef tesnamka s ubeggen d usegzi n yismawen id-gemrey deg wammud-iw, iswi n tezrawt-agi d anamek id-mmalen wawalen-agi ney ismawen-agi n yisefra, d wassayen isnamkiyen , d ubeddel n unamek-nsen.

I. talya n yismawen iherfiyen

Akken id-yenna K.Nait Zerrad : “ *Le nom est un mot variable. Il désigne une personne, un animal , ou une chose .Le nom varie en genre (Féminin, masculin), en nombre (singulier, pluriel) et en état (libre, annexion)*”¹.

Ihi ad d-nini: isem d awal ameskil id-yemmalen amdan ney ayersiw, tayawsa, isem yettmeslay deg tawsit (amalay, unti), deg umđan (asuf, asget) akk d waddad (ilelli, amaruz).

Di tesnilest isem yebna yef uzar +usalay +timitart.²

- **Azar**

Azar d aferdis d agejan n yisem , yebna yef tergalin , yezmer ad yili d bu yiwet , ney d bu snat , ney d bu krađ ...³

Imedyaten barra n wammud :

Isem	Azar
Tala	[L]
Amalu	[ML]
Tazmert	[ZMR]

- **Asaley**

D tiyra ney d tirgalin yernu i uzar n wawal aken ad yuyal deg taggayt-is

MD : tazmert —→*a r1r2r3t.

A.1.Tawsit

Di tmaziyt , isem yur-s snat n tewsatin : Amalay d unti .

Yenna-d Nait Zerrad : “ le nom varie en genre féminin, masculin”⁴

¹ NAIT ZERRAD, K « Grammaire moderne du kabyle, Ed Karthala, Paris, 2001, p31.

² CHAKER.S, « Manuel linguistique berbère2 », syntaxe de diachronie, ed ENAG, Alger, 1996, P.221.

³ OPCIT.

Ixef wis Sin Tasleđt talyawit d tesnamkit

A. 1.a- Amalay

Isem amalay di teqbaylit yebddun s yiwet ger teyra-agi (a , u , i) , aya-agi yesegza-t-id K. Nait Zerrad : “ le nom masculin commence en générale par une voyelle initiale " a ,i, o,u ".⁵

Tiɣra	Imedyaten seg yisefra n uzuzen	Imdyaten seg yisefra n userqes
A	Adles , assif	Akssas , abazin ,asalas
I	Iđes , imetđi , itri	Igenni , izimer
U	ul	Uccen , udi

Tisuraf

- Llan kra n yismawen imalayen ur beddun ara s teyra-agi maca beddun s targalin .

Azuzen	Aserqes
Nedama	Lxir

- Ismawen iretđalen tuget deg-sen i yebddun s targalt .

Azuzen	Aserqes
Lebđer	Lqayed

Aya-agi akk yemma-t-id Mammeri.M yef kra n yismawen imalayen akka : “ llan kra n yismawen yaş akken ur beddun ara s tergal (a , u , i) d imalayen”⁶.

MD: leđrir (i yellan deg yisefra n userqes)

A. 1.b. Unti

Akken i t-id-yenna M.Imarazen .

<< I ttewalay yisem unti s tmerna n "T " sdat akked deffir umalay >>

⁴ Ibid.

⁵ Ibid.

⁶ MAMMERI M, Tajerrumt n tmaziyt, éd Bouchen, Alger, 1990, P, 82.

Ixef wis Sin Tasleđt talyawit d tesnamkit

Ihi isem unti di tmaziyt sumata yettwalay s tmerna \ t \ di tazwara d tagara n yisem amalay . /t_t/ .

MD

Imedyaten seg yisefra uzuzen	Imedyaten seg yisefra n userqes
tudert tamybunt	taklit

Tisuraf

- Llan kra n yismawen untiyen yesean kan / T / di tazwara .

MD

Imedyaten seg yisefra n uzuzen	Imedyaten seg yisefra n userqes
Tasṭa Taciṭa	Tizya Tazeqqa

- Llan kra n yismawen tfakan s / t / maca imesli-agi yekka-d seg tmesartit yellan gar /Ḍ/ d /Ṭ/ .

MD: tabelluđt (aserqes)

- Llan dayen ismawen imalayen ur nesei ara unti .

MD: tili , taculluđt (aserqes)

- Llan ismawen untiyen ttruḥun seg uẓar yemgarad yef win n umalay .

MD :

Azger – tafunast .

Argaz – tametṭut

- Llan yismawen untiyen ur sein ara amalay .

MD: tili (aserqes)

Ixef wis Sin Tasleđt talyawit d tesnamkit

A.2. Amđan

Akken id-yenna M. Mammeri “Ger wasuf d usget , snat n tyawsiwin i yettbeddil tiyri n sdat d tfekka n yisem (afeggag)”.

Tuget n yismawen deg tmaziyt bđan yef ssin yemđanen asuf d usget , asuf yemmal-d yiwet n tyawsa , asget yemmal-d ugar n tyawsiwin .

A.2.1. Asuf

a. Amalay

MD

Imedyaten seg yisefra n uzuzen	Imdyaten seg yisefra n userqes
Assif	Imkli
Ul	Izimer

b. Unti

Imedyaten seg yisefra n uzuzen	Imedyaten seg yisefra n userqes
Tæzizt, Tanafa, Tarwiht .	Tasebhit, Taklit .

A.2.2. Asget

a. Amalay

Imedyaten seg yisefra n uzuzen	Imedyaten seg yisefra n userqes
Iæssasen	Imeksawen, Imrabđen, Imawlan.

b. Unti

Imedyaten seg yisefra n uzuzen	Imedyaten seg yisefra n userqes
Tilufa	Timellalin, Tifeqlucin,

Ixef wis Sin Tasleđt talyawit d tesnamkit

	Tiksmatin, Tiyeswatin.
--	---------------------------

A.3. Addad

Isem deg tmaziyt yesea ssin n waddaden : addad ilelli, addad amaruz.

“ Addad yettban-d di talya mi ara yili drg tefyirt”.

a. Addad ilelli

yettli yisem d ilelli mi ara yili weđd-s, berra n tefyirt ney mi ara yili ur yeqqim ara yer wayeđ.

➤ Amalay

Imedyaten seg yisefra n uzuzen	Imdyaten seg yisefra n userqes.
Asif, Ajgu	Igenni

➤ Unti

Imedyaten seg yisefra n uzuzen	Imedyaten seg yisefra n userqes
Tikli	Taciđa, tamyart .

b. Addad amaruz

“yettaley umaruz s ubeddel ney s uyelluy n teyri tamezwarut, yettaley deffir tenzeyt ney deffir n yisem n umdan maca llant kra n tsuraf”⁷

➤ Amalay

Abeddel n teyri tamezwarut “a” tettuyal d “u”:

Imedyaten seg yisefr n uzuzen	Imedyaten seg yisefra n userqes
-------------------------------	---------------------------------

⁷ NAIT ZERRAD.K « Grammaire berbère contemporaine (kabyle), 1 Morphologique, Ed ENAG, Alger, 1995, P62.

Ixef wis Sin Tasleḡt talyawit d tesnamkit

Uxxam . Udrar	Uxemmas Uḡar Uqcic
----------------------	----------------------------------

Timerna n “w” akk d “y”:

Imdyaten seg yisefra n uzuzen	Imedyaten seg yisefra n userqes
A yurfan Yiḡkimen Yimeassen	Yilindi

➤ **Unti**

Ayelluy n teyra tamezwarut “a”:

Imdyaten seg yisefra n uzuzen		Imedyaten seg yisefra n userqes	
ilelli	amaruz	ilelli	amaruz
Tamurt	tmurt	tawwurt	twwurt

Abeddil n teyri tamezwarut n unti “ta” yettaleḡ d tiyri tilemt “e”:

Imdyaten seg yisefra n uzuzen	Imedyaten seg yisefra n userqes
Tewwurt	Temyart Tebḡhirin.

Yella wanda tettuyimi tiyri tamezwarut “ta” akken tella (syncritisme):

MD: tala .

Tazeqqa (yella-d deg yisfra n userqes)

- Tiyri tamezwarut “ti” tettuyal d tiyri tilemt “e”.

MD: tizgirin : tegzirin.

Llan kra n yismawen ama deg umalay ney deg unti, ur tettbeddil ara, teyri-ines tamzwarut, mi ara uyalen deg waddad ilelli yer waddad amaruz .

Ixef wis Sin Tasleqt talyawit d tesnamkit

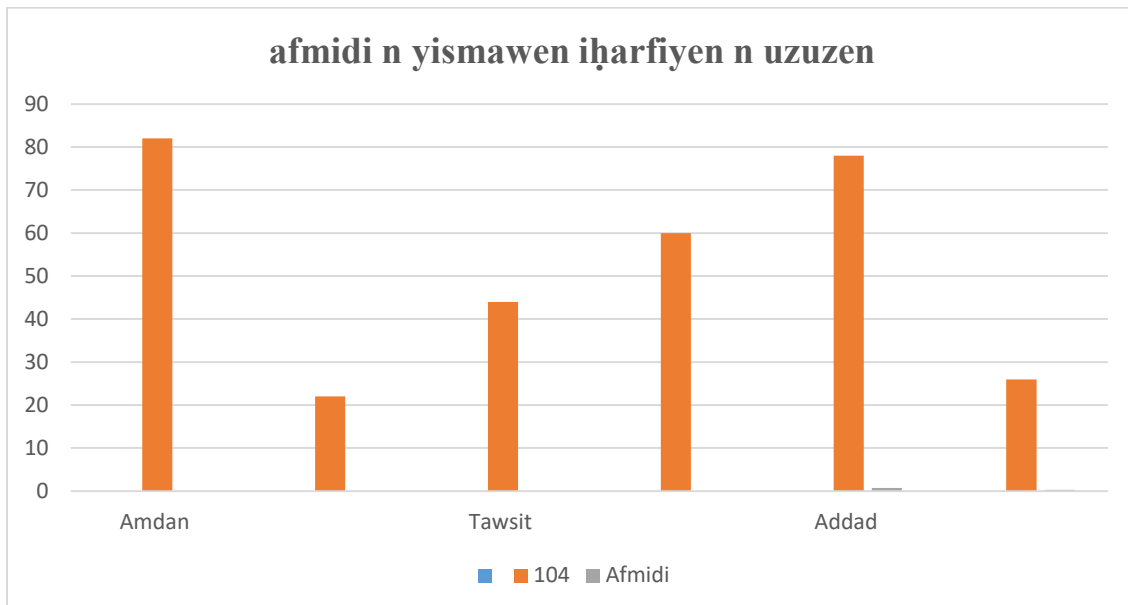
- **Imedyaten berra n wammud**

Ulac abeddel	Ilelli	Amaruz
I : i	Inisi- iweṭ .	Inisi- iweṭ
T: t	Tata	Tata
Ti- ti	Tizit	Tizit
Tu: tu	Tuccent	Tuccent

Tafelwit 01 : ismawen iḥarfiyen n uzuzen (amdan tawsit addad)

Isem	Amdan		tawsit		addad	
	asuf	aseget	unti	amalay	ilelli	amaruz
104	82	22	44	60	78	26
Afmidi (%)	78.84%	21.15%	42.30%	57.69%	75%	25%

Afmidi n yismawen iḥarfiyen wid n uzuzen



Seg wafmidi-agi n yisem aḥerfi n uzezen ufiy-d deg umdan , d assuf i yellan atas yef usget , di tawsit ufiy-d damalay yetuqten , maca deg waddad ufiy-d d ilelli i yellan s waṭas.

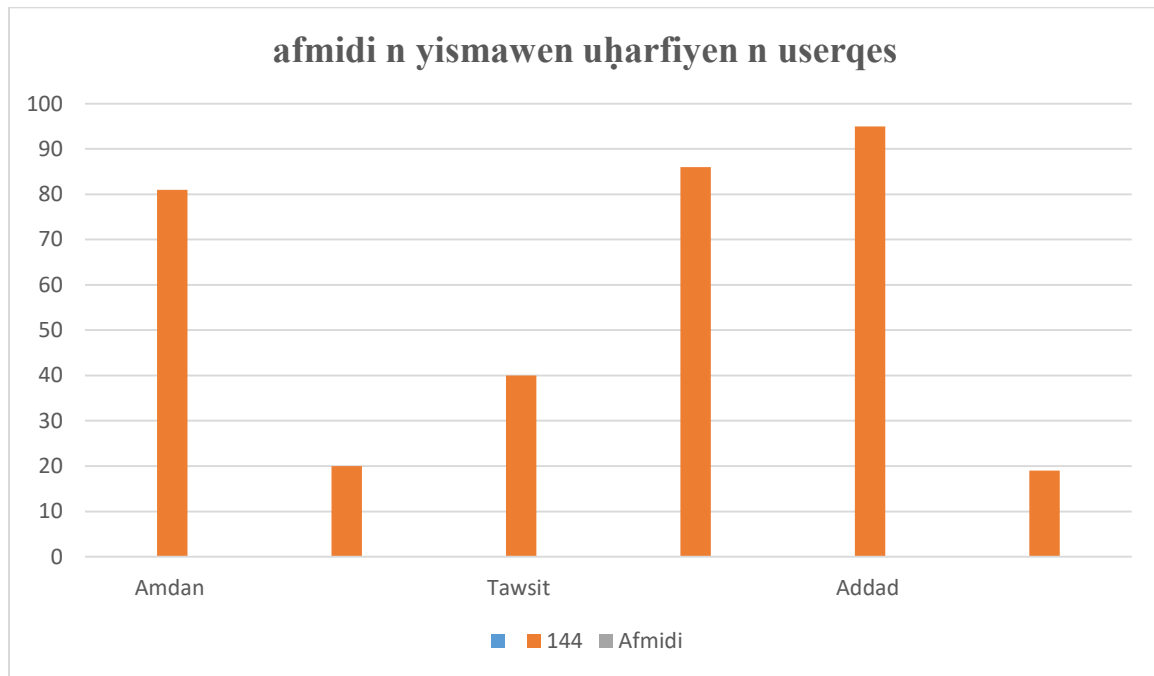
Ixef wis Sin Tasleḡt talyawit d tesnamkit

- Wid n userqes

tafelwit 02: ismawen iḥarfiyen n userqes (amḍan tawsit addad)

Isem	Amḍan		tawsit		addad	
	asuf	aseget	unti	amalay	ilelli	amaruz
144	81	20	40	86	95	19
Afmidi (%)	71.04%	17.54%	35.08%	75.43%	83.33%	16.66%

Afmidi n yismawen iḥarfiyen wid n userqes



II-Tazrawt n talyiwin n yismawen imeftiyen

A. Asuddes

Asuddes d allal n usiley n wawalen n usdukkel n snat n tayunin timawaliyin ney ugar,

Yenna-d S.CHAKER : “ *asuddes, yas akken ur iṭtuqet ara di tmaziyt maca yella* ”⁸

Ula d DUBOIS yefka-as tabadut-agi “ *Asuddes d asdukkel n snat n tayunin unamek n kra n umawal ad d-yefken yiwen n wawal amaynut* ”⁹

Ma nerza yer tutlayt n tmaziyt ad d-naf snat n taggayin deg usuddes : asuddes s usdukkel, asuddes s usenḡeḡ, aya-agi yenna-t-id Imarazen mi id-yura yef usuddum yenna-d

⁸ CHAKER.S « Manuel de la linguistique berbère 1 », 1991, P182.

⁹ DUBOIS.J et all « Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage » Ed Larousse, 1994, P106.

Ixef wis Sin Tasleđt talyawit d tesnamkit

akka : “ *il existe en bérber, deux types de composé : les composé par simple juxtaposition de deux unités et les composés par la lexicalisation (composées synaptique)* ”.¹⁰

A.1. Asuddes s useddukel n yiferdisen

Asuddes-agi d asmlil n ssin n wawalen s tenzayt (n) maca yella anda tyelli tenzayt-agi¹¹

- Talyiwin n usuddes-agi

Isem + n+ isem

Imedyaten seg yisefra n uzuzen	Imedyaten seg yisefra n userqes
Taezizt n yemma-s	Eađimi n lluđ
Axxam n imawlan	Lwens n yifadden
Amarzagu n yiles.	Tizurin n ukarra.

Isem + arbib

Imedyaten seg isefra n uzuzen	Imedyaten seg yisefra n userqes
(Ulac deg wammud)	Ajeggū alemmas.
Berra n wammud :	
Akal aberkan , atmđiqđ tudyiqđ.	

Isem+amayun

Imedyaten seg yisefra n uzuzen	Imedyaten seg yisefra n userqes.
Anwa iruđen	Tazmert yeqwan
Lmeđna i yuran	
A yul yeqlen.	

¹⁰ IMARAZEN .Op.cit. p37.

¹¹ HADDADOU.M.A « le guide de la culture de la langue berbère » Ed ENAG, ENAP, 1996, P 260.

Ixef wis Sin Tasleḡt talyawit d tesnamkit

Isem+išem

Imedyaten seg yisefra n uzuzen	Imedyaten seg yisefra n userqes
Sidena ccerfa, Tuyzi lleæmer, Temzi tæzizt .	Jeddi umalek.

At+ isem

Imedyaten seg yisefra n uzuzen	Imedyaten seg yisefra n userqes
At rrebi	At edas.

A.2. Asuddes s usenḡeḡ n yiferdisen

yettili-d:

Isem+išem

Imedyaten seg yisefra n uzuzen :	Imedyaten seg yisefra n userqes
(ulac deg wammud) Berra n wammud : Asyersif	(ulac deg wammud) Berra n wammud iyesdis

Amyag+išem

Ulac deg wammud , newwi-d berra-s

Jmaeliman (jmae (**amyag**)+ laman (**isem**)).

Mageraman (mager (**amyag**)+ aman(**isem**)) .

Mageritij (mager (**amyag**) + aman (**isem**)).

B. Asuddem

isem asuddim d isem amaynut yettili-d s tmerna n wezwir ney weđfir i użar n umyag ney n yisem”¹²

a. Asuddem n teyda

“ d assay yellan ger uwşil n usuddim d tyayemt”.

a.1. Asuddem seg umyag

➤ Isem n tigawt

Yenna-d IMARAZEN : “ *isem n tigawt yettwalay seg ufeggag n umyag yeftin deg wannađ, seg-s id-tettban talya n usuddim* ”¹³

Imedyaten seg wammud

Seg yisefra n uzuzen	Seg yisefra n userqes
Memi : amemi Nuddem: nnadam Iyezif: teyzi.	Susem: tasusmi.

➤ Isem n umeskar

Imedyaten seg yisefra n uzuzen	Imedyaten seg yisefra n userqes
muyben : tameybunt	Ėas: aecessas.

➤ Isem n wallal

Yettili-d s tmerna n (am/im/ as/is) ney s temlilit n teyra:

Ulac amedya seg wammud

¹² LEHMAN.A et BERTHET .F.M « introduction à la lexicologie, (sémantique et morphologie, Ed NATHAN, Paris, 1998, P113 ;

¹³ IMARAZEN.M «, n tjerrunt n teqbaylit (taseddast), Ed el hmel, 2016, P37.

Ixef wis Sin Tasleđt talyawit d tesnamkit

Imedyaten berra n wammud

Amedya	Isem n wallal
Aru	Imru
Agem	Asagem
Nqer	Amenqar

➤ **Arbib**

Ulac deg wammud:

Imedyaten barra n wammud

Amedya	Arbib
Imlul	Umlil
Imyur	Ameqqran

a.2. Asuddem seg yisem

Nezmer ad d-nessiley s tmerna n uwşil di tazwara;

Amedya ur yelli ara deg wammud, wwiŷ-d berra : Bu zarrayeq, Myižuran.

b. Asuddem s tyara

Asuddem n tyar yesea akk atlayen ama d wid n yisem ama d wid n umyag, d allus n tergalin ney d timerna n yiwşilen n teyra i umyag akk d yisem.

b.1. S tmerna n yiwşilen

Yettili-d ama s iwşilen n tazwara ney iwşilen n tlemmast ney s yiwşilen n usegri,

Deg wammud ulac imedyaten maca wwiŷ-d berra:

Iwşilen n tazwara (préfixe)	Iwşilen n tlemmast (infixe)	Iwşilen n usegri (suffixe)
Der+yel (deryel : etre	K+fti (se multiplier)	C+ qim (s'assoire)

Ixef wis Sin Tasleđt talyawit d tesnamkit

aveugle)	Fukti (jailler avec abondance)	Qumc (s'accroupir pour faire ses besoins).
----------	------------------------------------	--

b.2. Allus n tergalin n uzar

➤ Ażar n yiwet targalt

Amedya berra n wammud : tisist : /S / (ażar-is) allus n S.

➤ Ażar bu snat n tergalin

Amedya seg uzuzen : udrar: /DR/

Amedya seg userqes:

Timellalin : /ML/ (yella-d wallus n “l”)

Asalas: / SL/ (yella-d wallus n “s”)

➤ Ażar bu krađ tergalin

Amedya berra n wammud:

Bubriť : /BRT/ (yella-d wallus n “b”)

➤ Ażar bu ukuz n tergalin

Amedya berra n wammud :

Lmefşuş: /LMFS/ : allus n “s”.

Tiqbayliyın : /QBYL/ allus n “y”.

b.3. Talyiwin n usuddem

Tettili-d s tmerna n yizwiren ger-asen “s” ney “ ttw”, ney “ mm-my”, yer-s krađ n talyiwin :

1- Asway

Yettili-d s “s” ney s “ss”:

MD : si berra n wammud: seqdec, seyzef, ...

2- Attway

S “tt” ney “ttw” ney “ mm” ney “nn”:

MD: ttwattun.

Ixef wis Sin Tasleđt talyawit d tesnamkit

3- Amyay

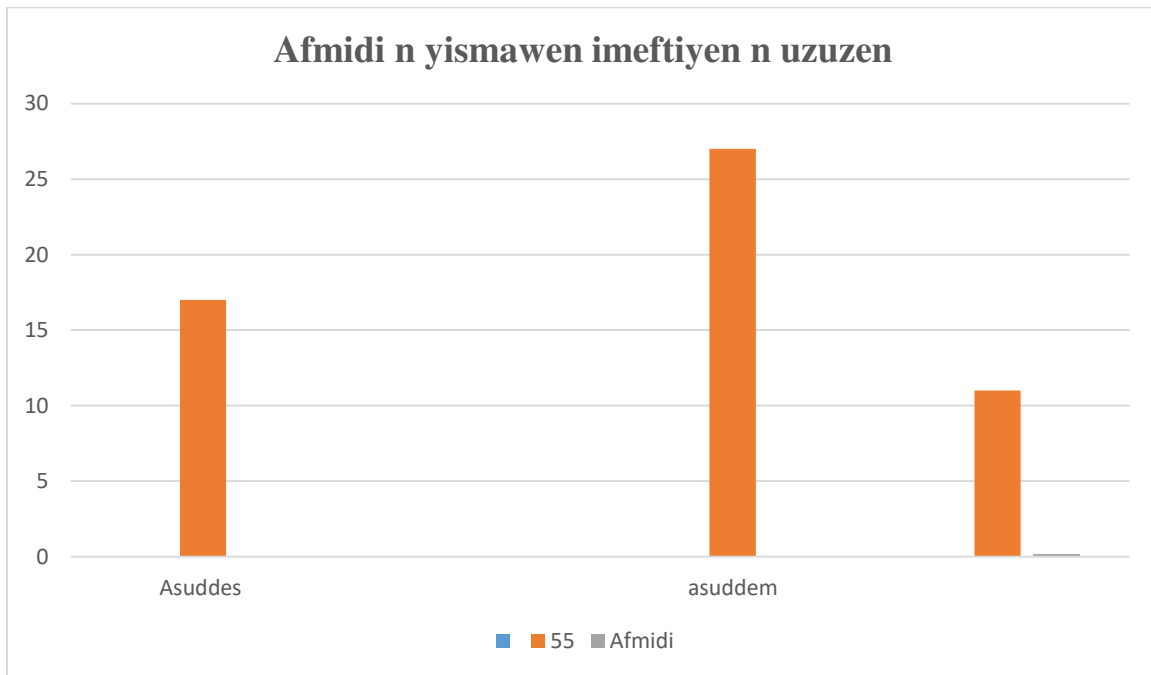
Yettili-d sn”mm- my”.

MD : myeččen

Taflwit 03: ismawen imeftiyen n uzuzen (asuddes d asuddem)

Isem	Asuddes		Asuddem	
	asdukkel	S usnteđ	N tayda	N tyara
55	17	/	27	11
Afmidi	30.90%	0%	49.09%	20%

Afmidiyen n yismawen imeftiyen n uzuzen



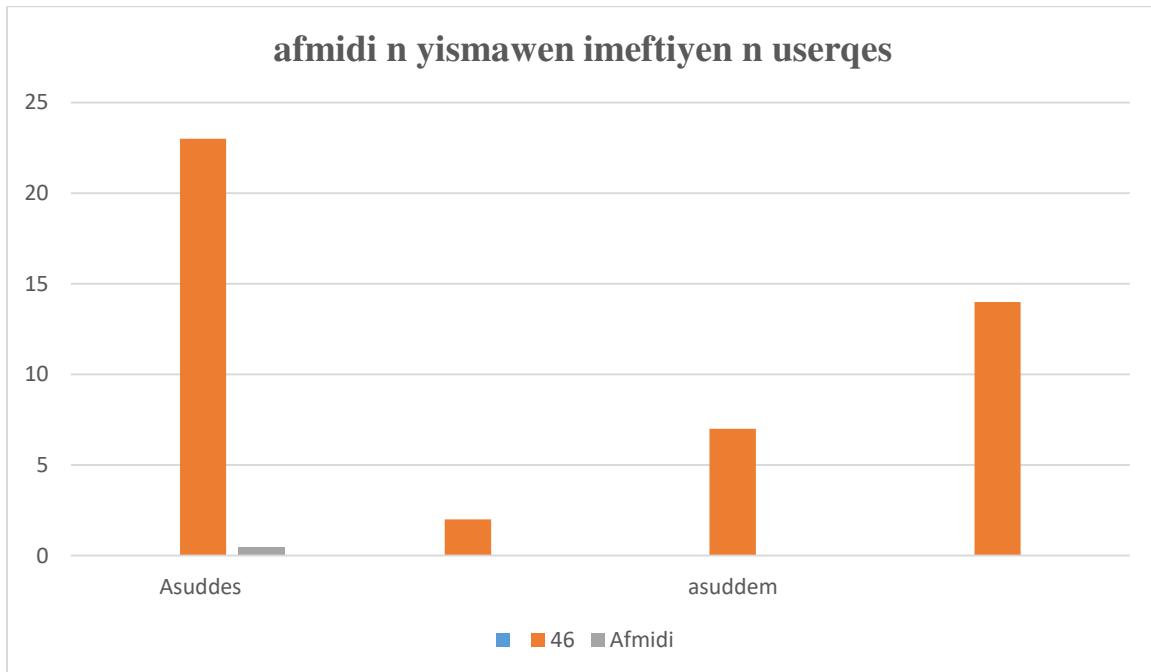
Deg wafmidi-agi n yismawen imftiyen ufiy-d deg usuddes s usdukkel n yiferdisen ugten ara deg wammud-inu ma s usenteđ n yiferdisen ulac, ma deg usuddem n teyda d win yellan s wařas yef usuddem n tyara, seg waya ad d-iniy d akken d asuddem i yettuqten yef usuddes deg wafmidi-agi.

Ixef wis Sin Tasleḡt talyawit d tesnamkit

Tafelwit 04 : ismawen imeftiyen n yisefra n userḡes (asuddes, asuddem)

Isem	Asuddes		Asuddem	
	S usdukkel	S usenḡeḡ	N tayda	N tyara
46	23	02	07	14
Afmidi	50%	4.34%	15.21%	30.43%

Afmidi n yismawen isuddimen d isuddisen n yisefra n userḡes



Deg wafmidi-agi n yismawen imeftiyen nufa-d d akken asuddes s usdukkel yuḡet atas yef usuddes s usenḡeḡ, ma yella d asuddem n tyara yuḡet yef win n tayda, ihi seg waya nufa-d d asuddes s usdukkel i yuḡten deg wammud-inu

C. Amerḡil

Ulac tutlayt deg umaḡal i d-yesseḡman amawal-is weḡd-s mebla ma terḡel-d awalen seg tutlayin nniḡen ney mebla amlili, ay-agi yenna-t-id SALEM CHAKER : “ *l'emprunt né de contacte des langues, ce terme étrange est un phénomène universel, il n'y'a aucune langue qui vit sans contacte, sans éléments externes, sans emprunts.* ”¹⁴

¹⁴ CHAKER .S « un parler berbère d'Algérie (kabyle) », Ed université de Provence, 1983, p216.

Ixef wis Sin Tasleđt talyawit d tesnamkit

Ihi amlili n tutlayin n tyerma n yilel agrakal yella-d si zik .Tutlayt n tmaziyt atas segmi i tessexdam aređtal n wawalen, tuget deg-sen kkan-d seg tutlayt n taerabt, aya-agi yekka-d seg tzirt (influence) n tesređt (religieux) akked tzirt n yidles-nsen aya-agi yesegza-t-id M.A.HADDADOU : *“en contacte depuis des millénaires avec les grandes langues de civilisation du Bassin méditerranéen, le berbère connaît depuis longtemps de phénomène de l’emprunt linguistique, mais de tous les emprunts, l’arabe est le plus important du fait non seulement de l’ancienneté de la présence arabe, mais surtout de l’influence religieux et culturelle des arabes”*¹⁵

C.1. isem amerđil

Isem aređtal d awal id-tettawi tutlayt seg tutlayin nniđen ney tibarraniyin, akken id-tenna F.SADIQI: *“ les emprunts sont les mots et expression que les usages, d’une langue empruntent à une autre langue”*¹⁶

Ihi isem aređtal d isem-is i d anamek-is, d awal id-tettawi tutlayt seg tutlayt nniđen, iwakken ad ten-tsexdem deg tutlayt tayemmat.

Seg tama-inu byiy ad zarwey amerđil i yellan deg yisefra n uzuzen d userqes id-gemrey deg tuddar n tyiwant n Tmizar.

C.2. Lašel n yismawen imerđilen

Afmidi n wawalen imerđilen id-ufiy, deg wammud 82,98, kkan-d seg taerabt, ma seg tutlayin nniđen am tefransist d tiyađ drus mađi.

➤ Imerđilen id-yekkan seg tutlayt n taerabt

Deg wammud-inu tuget n yismawen imerđilen kkan-d seg tutlayt n taerabt, aya-agi ad d-banen deg yimediyaten-a

• Tafelwit n yismawen imerđilen i d-yekkan seg taerabt

Imedyaten seg yisefra n uzuzen	Imedyaten seg yisefra n userqes
Yetheni “ tahanna”	Zzit “ el zayt”
Aqdim “ el qadim”	Dheb “ el daheb”
Lemqam “ el maqam”	Leħrir “ el ħarir”
Elħed “ el ħed”	Wařan “ el wařan”
Rrbeħ “ el rriħ”	Lbaraka “ el baraka”

¹⁵ HADDADOU.M.A « Guide de la culture de la langue berbère » Ed, Enal- Enap, 2000, pp 262, 263.

¹⁶ SADIQI.F « Grammaire du berbère, le Harmattan, France, Décembre 2004, p 247.

Ixef wis Sin Tasleđt talyawit d tesnamkit

Ṭiq “ el dayq”	Nnebi “ el nabi”
Amejruḥ “ el meğruḥ”	Leğnan “ el ğinan”
Yeḥkem “ḥakama”	Lfedl “ el fađl”
Lxeddam “ el xeddam”	Nnas “ el nnas”
Leemer “ el eumer”	Ibarek “yubarik”
Lebḥer “ el baḥr”	Lqayed “ el qaid”
Lğennet “ el ğanna”	Zzin “ el zzin”
Rreḥma “ el rraḥma”	Iekaeba “el kaeba”

➤ Imerđilen id-yekkan seg tutlayt tafrañsist

Aṭas n wawalen id-tewwi tutlayt n tmaziyt seg tutlayt n tefrañsist, maca deg wammud-inu ur tṭuqten ara.

Imedyaten

Azuzen	Aserqes
Ulac deg wammud-iw	Laṭay : la taille Fransa : la France

➤ Imerđilen id-yekkan seg tutlayin nniđen

Azuzen	Aserqes
Ulac deg wammud-iw	Ibawen Abazim

C.3. Talya n yismawen imerđilen

Ismawen imerđilen bđan yeř ssin n yiberdan

-Wid yudfen di tutlayt n tmaziyt.

-Wid ur nudif ara di tutlayt n tmaziyt.

➤ Ismawen yudfen di tulayt n tmaziyt

Ixef wis Sin Tasleđt talyawit d tesnamkit

Imerđilen i yudfen deg tutlayt n tmaziyt ttafaren iluggan n yismawen n tmaziyt tettbeddil talya-nsen ama deg tewsit ney deg umđan ney addad, ha-ten-a kra n yimediyaten id-yemmalen aya-a:

Tawsit: di tmaziyt isem yur-s snat n tewsatın:

- Amalay .
- Unti .

Si tuget yettili-d s tmerna n /T/ i yisem amalay deg tazwara d /T/ di tagara.

Azuzen	Aserqes
Amalay: aeziz.	Amalay: ilemzi.
Unti : taezizt.	Unti: tilemzıt.

- **Amđan:** yur-s ssin:
 - Asuf .
 - Asget.

Ismawen irettalen deg wasuf, mi ara uyalen yer usget yettili-d ubeddel deg talya, tayra tamazwarut (a) tettuyal d (i) akk d tmerna n wuđfiren (an, en , in).

Amdeya

Azuzen		Aserqes	
Asuf	asget	Asuf	asget
Aqdim	iqdimen	Aeerjun	ieerjyan
Lemqam	lemqamat	Aeessas	ieessasen
Taezizt	tiezizin,,	Leenaya	leenayat

- **Addad :**llan ssin:
 - llelli .
 - Amaruz.

Imerđilen deg tmaziyt mi ara uyalen yer waddad amaruz (a) yettuyal d (u):

Ixef wis Sin Tasleđt talyawit d tesnamkit

Amedya

Azuzen		Aserqes:	
Ielli	amaruz	Ielli	amaruz
Amejruḥ	umejruḥ	Aerjun	uerjun
Aqdim	uqdim	Aeessas	ueessas

Isem unti teyli teyra tamezwarut deg waddad amaruz;

Amedya seg yisefra n uzuzen : taezizt : taezizt.

Tisuraf

Llan kra n yismawen ireṭṭalen ibeddun s targalt ur sein ara addad .

Amedya

Azuzen	Aserqes
Lbḥer	Lḡnan
Lḡnnet	Lbaraka
Rreḥma	Lqayed .

Llan kra n yismawen ireṭṭalen n taerabt ur qblen ara timitar n tmaziyt.

Amedya

Azuzen	Aserqes
Ṭiq	Zzit
Lemer	Dheb
Nneema	Lḡnan.

C.4. Tulmisiin n yisem amerđil

a- Ismawen ibeddun s tergalin zemren ad ilin d ireṭṭalen

MD : llexdam , rremman, rreḥma , lqayed, zzin ...

Ixef wis Sin Tasleđt talyawit d tesnamkit

b- Ismawen ibeddun s tergal t ‘l’ d imerđilen si taerabt “ elif w llam”

MD: lebh̄er, leđnan, leemer, lehrir, lqayed...

c- Ismawen yesaan ugar n krađ n tergalin zemren ad ilin d imerđilen

Awal	Azar
Lxeddam	LXDM
Lkaeba	LKEB
Learafa	LERF

d- wid umi tella tusda deg tazwara

MD: Remman , nneema, zzit,...

-Ismawen imalayen imerđilen ibeddun s targalt “L”di taerabt (el alif w llam)

MD: lkaeba: el kaebato.

Ismawen untiyen imerđilen yettfakkan s “a” di taerabt (d taa):

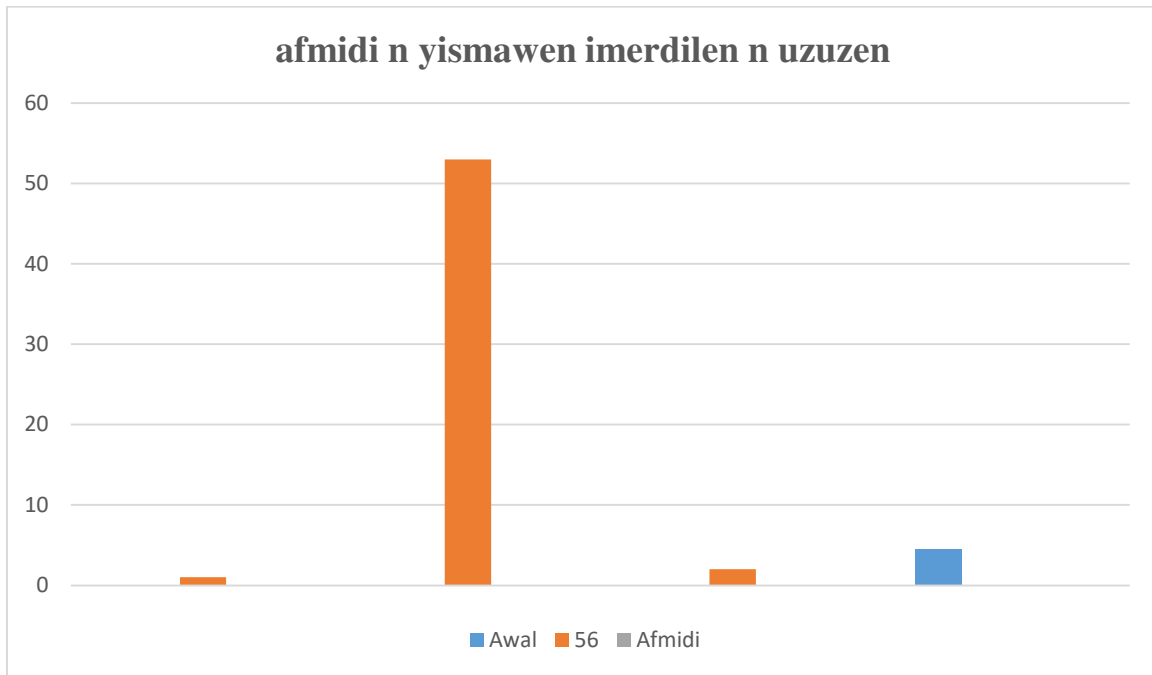
MD: rreh̄ma: rrahmato

Tafelwit 05 : ismawen imerdilen deg yisefra n uzuzen

Amerdil			
Awal	Taerabt	tafransist	Tutlayin niđen
56	1	53	2
Afmidi	1.78%	94 .64%	3.57%

Ixef wis Sin Tasleđt talyawit d tesnamkit

Afmidi n yismawen imerdilen n uzuzen



Deg wafmidi-agi n umerdilen deg yisefra n uzuzen ufiy-d d akken tuget n yimarđilen kkan-d seg tutlayt n taerabt azal n 94,64% ma seg tutlayt niđen yella azal n 3,57% ma d tafransist drus mađi anda id-ufiy 1,78%.

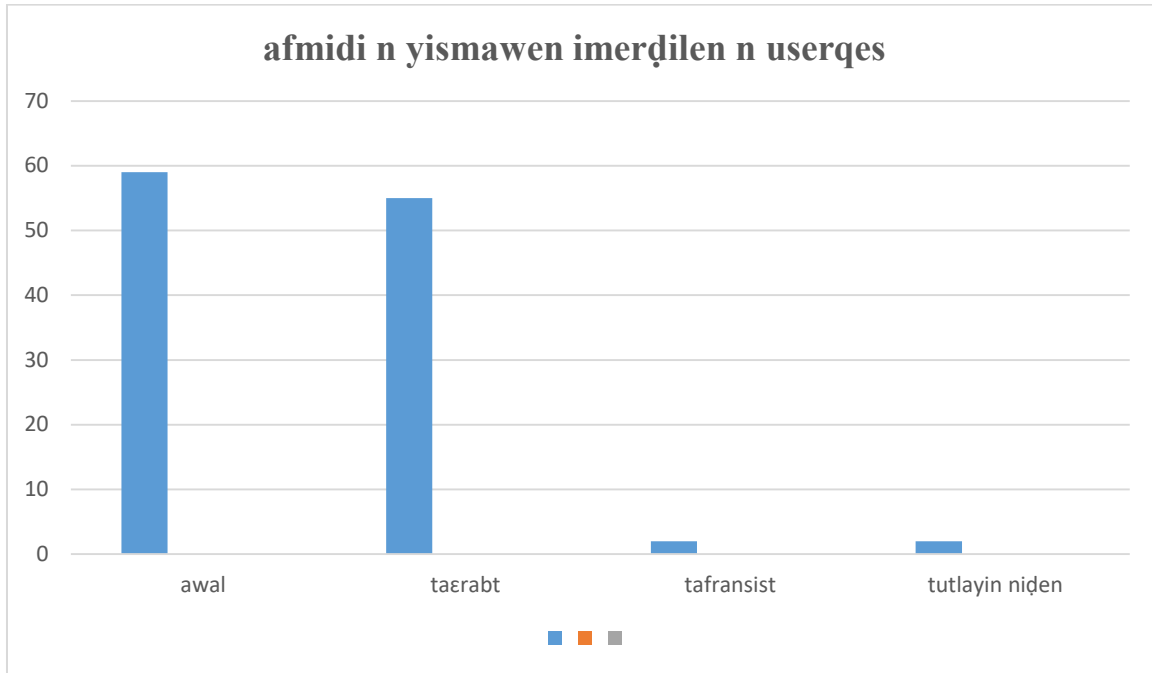
Ihi seg waya ad d-iniy d akken seg tutlayt n taerabt id-newwi atas n yimarđilen.

Taflwit 06: Ismawen imarđilen n yisefra n userqes

Amerđil			
awal	Taerabt	Tafransist	Tutlayin niđen
59	55	2	2
Afmidi	93.22%	3.38%	3.38%

Ixef wis Sin Tasleđt talyawit d tesnamkit

Afmidi n yismawen imardilen n userqes



Deg wafmidi-agi n umerđil n yisefra n userqes ufiy-d dakken d tutlayt taerabt igellan atas azal n 93.22%, ma seg tutlayin niđen d tefransist seiğ 3.38% n yimerđilen

Ihi ad d-iniy tutlayt n taerabt I yettuqten deg tmaziyt

III- Tazrawt tasnamkit

III-1 Assayen isnamkiyen gar yismawen

a- Takenwa

Am wakken id-yenna LEHMAN et MARTHEN yef tkenwa :“ *la synonymie est la relation d’équivalence sémantique entre deux ou plusieurs unités lexicales dont la forme diffère des synonymies ont une même signifié et des signifiants différents*”¹⁷

Ihi seg wayen id-yenna nezmer ad d-nini dakken takenwa ney iknawen d ssin ney ugar n wawalen sean assay deg wayen yeenana anamek maca talya-n sen mgaradent.

Imdyaten seg wammud

- Seg isefra n uzuzen

Awal	Aknaw-ines
Llebher	Illel

¹⁷ LEHMAN.A. BERTHT.F « introduction à la lexicologie », Ed Nathan, Her, 2000, p54.

Ixef wis Sin Tasleđt talyawit d tesnamkit

Lmut	Tamettant
Yuđen	Yehlek
Lqaea	Tiyeryert

- **Seg yisefra n userqes**

Awal	Aknaw-ines
Ibawen	Laymud
Tizurin	Adil
Asalas	Ajgu

b- Tanmegla

A, LEHMAN, “ *sin n wawalen d inemgalen mi ara yili yiwen d anemgal n wayeđ, mgaraden di talya d unamek* ”. ¹⁸

Ma segzay-d ayen id-nnan LEHMAN, tanmegla d ssin n wawalen mgaraden deg talya ur kifkif ara anamek-nsen, wa mgal wa

Imedyaten seg wammud

- **Seg yisefra n uzuzen**

awal	Anemgal-is
Lxir	Ccar
Teyzi	Tewzel
Temzi	tewser

- **Seg yisefra n userqes**

awal	Anemgal-is
Ekker	Qqim
Igenni	Lqaea

¹⁸ LEHMAN A, «Introduction à la lexicologie sémantique et morphologique », P.54.

Ixef wis Sin Tasleđt talyawit d tesnamkit

Aqcic	Taqcict
-------	---------

c- Tagetnamka

D awal i yesean atas n yinumak mbaeaden “ *le mot polysémique (ou polysémie) s’oppose par de définition monosémique . Il présente une pluralité d’acception (ou séméne) correspondant à des emplois différents (un meme signe pour plusieurs signifies* ”¹⁹

Am wakken id-yefka SALMINE.A.M, tabadut : “ *ce terme est utilisé pour décrire le fait qu’une unitélexical correspond à deux ou plusieurs signification* ”²⁰

Ihi ad d-nini dakken tagetnamka d awall ney d tayunt tamawalayt, tesa uger n ssin n yinumak .

MD

Ulaq deg wamud, amedya-agi wwiḡ-t-id berra n wammud

Awal	Anamek-is
Yečča	-Yečča-t uqarru-is -Yečča iman-is -Yečča ayrum
Aqarru	-D netta i d aqerru n taddart -Aqerru-is meqqar -Amek i d aqerru-is(ixef-is)

d- Talulya

D awalen yesean yiwet n talya , yiwen ususru maca mgaraden deg unamek, yef waya Dubois, yenna-d : “ *tettli-d talulya mi ara ilin ssin n wawalen , sean yiwen n lmenteq maca mgaraden deg unamek* ”²¹

Imedyaten seg uzuzen

Yeereq-iyi webrid ara aḡey .

¹⁹ LAHMAN.A et MARTIN BERTH.F « introduction à la lexicologie, sémantique et morphologique, Ed NATHAN, Paris, 2000, P 65.

²⁰ SALMINE.A.M « la lexicologie », Ed , Armand, Colin , Paris, 1997.

²¹ DUBOIS « Dictionnaire de la linguistique », P 465.

Ixef wis Sin Tasleđt talyawit d tesnamkit

Uyey-d taqendurt.

(ayeŷ d yiwet n talya maca mgaraden deg unamek)

Imedyaten seg userqes:

Ma ur ak-teejub, ad tt-tarred.

Err-as tajmilt.

(Err d yiwet n talya maca mxalafen deg unamek) .

Ay azemmur ger tili .

Lukan ruhey tili mačči akka .

III-2. Assayen i yellan ger yinumak n yismawen

a. Assayen isnamkiyen

Annaw-agi yesea ssin n yiħricen

a.1. Isem imsegrew

yemmal-d tayawsa mi ara tili s waṭas .

a.2. Isem n uferdis

yemmal-d tayunt n tyawsa-aya-agi yessebgen-it-id LAHMAN: “ *la relation partie-tout est une relation hiérarchique qui existe entre un coupe de terme dont l’une dénote le tout (relation à cette partie)*”²²

Ihi assay ger yisem imsegrew d yisem uferdis d assay n umyellel (hiérarchique) yellan gar tyuga n wawalen , anda yiwen d aferdis wayeđ d agraw.

Amedya

ur d-ufiy ara imedyaten seg wammud

Imsegrew	Aferdis
Afus	Iđuđan Accaren Lkef
Udem	Allen

²² LAHMAN.A, OP.cit. p53

Ixef wis Sin Tasleđt talyawit d tesnamkit

	Anyir Anzaren Aqemmuc Tamart
--	---------------------------------------

III-3. Amaway d umettwawi

a. Amaway

D isem yesdukkelen aṭas n wawalen yezdi unamek s yisem wawal.

b. Amettwawi

Mi ara ilint aṭas n tyawsiwin ad d-fkent yiwen n ššenf.

Imedyaten seg yisefra n userqes

Amaway	Amettwawi
Azemmur	Ifarrawen Zzit Ifurkawen

Imedyaten seg yisefra n uzuzen (berra n wammud)

Amaway	Amettwawi
Afrux	Aqubeε Iziwec Ağēħmum Tagarfa

Ixef wis Sin Tasleđt talyawit d tesnamkit

VI. Anamek yersen yer użar n wawal

Ha-ten-an imedyaten I d-nefren seg wammud i d-yemmalen anamek yersen yef użar n wawal n kra n yismawen n teqbaylit.

- **Azuzen**

Awal	Ażar-is	Anamek-is s yur yimsulyuyen
aqeddim	QDM	Mi ara ileħħu umdan, ad yeggar iqeddimen ney llan wid i asen-yeqqaren imeckaden.
Yemqenṭas	QṬS	D amyag, anamek-ines yettuyal yer taččart, ssemrasen anamek-agi mi ara yeččar wul d iyeblan d lhif mi ara yeħzen wul.
Adekkan	DKN	Yettili-d d axel n uxxam aqdim n leqbayel, d amkan I yettilin nnig lkanun i yef srusun tiyawsiwin, am yiqbac n wučči, taftilt, atg. Asget-ines; idekkanen.
Tasetṭa	SṬ	Llan wid id-yekkan ssin n yinumak. Anamek amenzu: yekka-d seg ufurek n tejra, MD: Tasetṭa n tzemmut. Anamek wis sin: qqarent i tjeħniṭ n umcic ney n uqjun, anamek-ines yettuyal yer wamek tettwaxdem.
Atrar	TR	yekka-d seg wawal (TRER), anamek-ines d tayawsa tajdiṭ.
Asisani	SN	D awal yettusemras mi ara tili tyawsa tecbaħ.
Alatam	LTM	D awal amerđil, yekka-d seg tutlayt n taerabt, anamek-ines d ddnub.

- **Aserqes**

Awal	Ażar-is	Anamek-is s yur yimsulyuyen
Tirqisin	RQS	D awal amerđil, yekka-d seg tutlayt n taerabt (raqasa), anamek-ines d ayen icudden yer cđah d uhuzzu, awal tirqisin iccud yer wawal aserqes.
Tiqlalucin	QLC	D imyi yettwaxdam am ufeqqus, igemmu d tara deg lqaea, yetteħwiği aman s waṭas, llan wid i as-iqqaren taxsayt.
Abazin	BZN	D tagella yettwaxdam s leħcawec am: abquq, tarast, tasemumt , acraw n tyediwt, lebsel, awren...tettent ladya d

Ixef wis Sin Tasleđt talyawit d tesnamkit

		tgreſt
Tieuucin	EC	D awal n usemzi teqqar-it tyemmat i llufan-is mi ara t-serqas, anamek-ines icudd yer uyefki, d wayen yesean assay yides.
Aksas	KS	Ssemrasent mi ara yili umdan ney ayersiw igemmu ney yewwi-d iman-is (d aččuran).
Uklu	KL	Qqaren: ibawen n uklu, d ibawen n uqwir ney n tebħirt.
Tigemmi	GM	Gemmi/tigemmi, d ayen yekseb umdan, ama d cci ney d akal ney d lmal.

Llan kra n wawalen diy

Ttuh, ttuh: Awal-agi qqarent-id mi ara sedhawen llufan, tettcekkir deg-s tyemmat llufan-is teqqar-d ayen ifazen deg-s tikwal yettas-d s talya nniđen, am, “ssuh, ssuhya, ttuh, ttuhya”.

Taklatin: d taxeddamt n leqbayel, ssexdamen-tt wid yesean adrim.

Hu hu: D awal teqqar-it tyemmat I waken ad yettes llufan, am (Arsed arsed a yiđen).

Acib, acib: D talya nniđen I yiđen n llufan.

Deg yixef-agi, xedmey tazrawt talyawit d tesnamkit I yismawen n yisefra n uzuzen d userqes i d-jemeey, sxedmey ismawen iħerfiyen d yismawen imeftiyen d yismawen iretalen.

Di tezrawt-agi walay-d kra n yismawen n yisefra n uzuzen d userqes, anda I d-ufiy ismawen iħerfiyen ugten s wařas, ma d ismawen uddisen akked d iretalen, yella-d lexsař deg wammud-inu, ladya asuddes s usenteđ d usdukkel n yiferdisen, (ismawen ama d iħerfiyen, imeftiyen, iretalen).

Ihi deg wayen nexdem nessaweđ yer waya: tuget n yismawen llan yer wasuf, anda i d-nufa drus n wid n usget, ma deg wayen yeenan addad ssean akk addad ilelli ney d amaruz, ma d ismawen iretalen d wid n taerabt i yellan s wařas.

Ma d tazrawt tasnamkit, nufa dakken atas n yismawen iyesean takenwa d tenmegla, llan wid yesean yiwet n talya maca mgaraden deg unamek, am akken llan wid yesean sin ney ugar n yinumak; llan wid iwumi fkan isem yef wassay n yisem imsegrew d yisem n uferdis.



Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Deg tezrawt-nney newwi-d awal yef yismawen yellan deg yisefra n uzuzen d userqes, deg tuddar n tyiwant n Tmizar n Sidi Mensur, anda neered ad d-ner yef tmukrist-nney.

Leqdic-agi-nney yebda yef sin n yixfawen, ixef famenzu d tazrewt i tmedyazt n tyemmat, ixef wis sin d tasnalya d tesnamka.

Imi nexdem tasleđt nessawed yer yigemmad-agi, deg yixef wis ssin nufa-d 104 n yismawen iherfiyen deg isefra n uzuzen, ma d wid n userqes llan 114, deg umdan ufiy-d amur ameqqran d asuf azal n 78,84% deg uzuzen, ma deg userqes azal n 71,04%, ma d asget llan 21,15% deg uzuzen, 17,54% deg wid n userqes; ma d ayenyaenan tawsit amur ameqqran deg-s d amalay, llan 57,59% n uzuzen, ma d wid n userqes llan 75,43%, ayeni d-yeqqimen d unti nufa-d 42,30% n uzuzen, 35,08% deg userqes. Ma d ayen yaenan addad n yismawen-agi, nesea azal n 75% n waddad ilelli deg uzuzen, ma d wid n userqes llan 83, 33%, ma d addad amaruz n yisefra uzuzen nufa-d 25%, ma d asarqes 16, 66%.

Di talyiwin n yisem llan wid yulyen yer talya n useddes, nufa-d llan 30, 90% n yismawen n usdukkel n yiferdisen seg yisefra n uzuzen, 50% n wid userqes, ma s useted n yiferdisen ur d-nufi ara 0%, ma d wid n userqes azal n 4,34%. Nufa-d dayen asuddem, llan azal n 49,09% s tayda seg wid n uzuzen, 15,21% seg wid n userqes, ma d wid yulyen s tyara llan 20% seg yidrisen n uzuzen, 30,43% seg yidrisen n userqes.

Ma d isem amerdil i d-ikecmen di tutlayt n tmaziyt, ammur ameqqran deg-s azal n 93,22% seg tutlayt n taerabt seg yidrisen n uzuzen, 94,64% deg wid n userqes, ma d wid n tefransist nufa-d 3,38% deg wid n uzuzen, ma seg userqes 1,78%, ma d tutlayin nniden azal n 3,38% deg yisefra n uzuzen, 3,57% seg userqes. Ma d ayen yaenan tasnamka nexdem yef ubeddel n unamek n yismawen d wassay n isnamkiyen am akken nexdem yef unamek n yismawen iqburen s yur imsuluyuyen id-yefkan isefra-agi.



tiybula

I. Idlisen :

- AIT FERROUKHIL.F « Le chant kabyle et ses genres » in encyclopédie berbère, N°12, 1870, 1871.
- CHAKER .S « un parlé berbère d'Algérie (kabyle) », Ed université de Provence, 1983,
- CHAKER.S « Manuel de la linguistique berbère 1 », 1991,
- DJELLAOUI .M « Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit “, HCA, 2007, pp13, 14.
- DUJARDIN .L.C, « Traduction des légendes et contes merveilleux de la grande Kabylie, 2 vol, Imp., Nat, Guethner, 1965,
- HADDADOU.M.A « le guide pratique de la langue et de la culture berbère » Ed ENAG, ENAP, 1996,
- HADDADOU.M.A « Guide de la culture de la langue berbère » Ed, Enal-Enap, 2000,
- IMARAZEN.M « awfus n tjerrumt n teqbaylit (taseddast), Ed el hmel, 2016,
- LAHMAN.A et MARTIN BERTH.F « introduction à la lexicologie sémantique et morphologie, Ed NATHAN, Paris, 2000,
- LEHMAN .A et MARTIN BERTHT.F « introduction à la lexicologie », Ed Nathan, Her, 2000,
- LEHMAN.A et BERTHET .F.M « introduction a la lexicologie sémantique et morphologie, Ed NATHAN, Paris, 1998,
- MAHFOUFI .M « le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabylie) .Thèse de Doctorat, université de Paris, 1992.
- MAMMERIE.M, «Poème kabyle ancien»,Ed Maspero ;Paris, 1980,
- NAIT ZERRAD, K « Grammaire du kabyle3, Ed Karthala, Paris, 2001,

- NAIT ZERRAD.K « Grammaire berbère contemporaine (kabyle), 1 Morphologique, Ed ENAG, Alger, 1995,
- NASSIB Y, « Anthologie de la poésie Kabyle », ed Andalouse, Alger, 1993, P. 32.
- SADIQL.F « Grammaire du berbère, le Harmattan, France, Décembre 2004.
- SALHI .M.A «poésie féminine et poétique kabyle » in acte du colloque international. des *femmes et des textes dans l'espace maghrébin*, Constantine, 2000,
- SALMINE.A.M « la lexicologie », Ed , Armand, Colin , Paris, 1997
- ZUMTHOR.P « introduction à la poésie oral »Ed seuil, Paris, 1983,

II. Isegzawalen

- DUBOIS.J et all « Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage » Ed Larousse, 1994,
- J.M.DALLE, Dictionnaire kabyle –français, ed SELLAF, Alger, 1992.

III. Ikatayen

- MOKRANI.O et SEHAKI.R, Tazrewt yef isental d tutlayt akk d uyanib n tmedyazt n tmeṭṭut taqbaylit “ASERQES” (AT εebd El Mumen d At Mendes), 2002.
- SADI KORICHENE. K et SIMEZIANE. M, Tazrewt tasnamkit i tmawaltn waṭanen nyimyan d yiṣersiwten deg snat n temnaḍin: At Mlikec (Bgayet) d Illilten (Iferḥune)



Timarna

Ammud

Kra n yisefra n uzuzen

1-Ars-d, ars-d a yiḍes,

Ars-d, ars-d a yiḍes,

Mmi yebya ad yettes,

Ur yettaḍen, ur ihellek,

Ala llxir ara yettmaggar.

2-Ay ul terḥiḍ nekk d Eli bu tlufa,

D taluft ieeddan ad truḥ,

Ineya-as i medden alatam,

Attan tarna-d tayed akter

Tufa-d weread nestufa.

3-ay ul-iw acu tettraḡḡuḍ

Tura imi ḍalley i wedrar akkin,

Ay ul-iw barka-k amenni.

4-Ars-d, ars-d a yiḍes

Ma d mmi yebya ad yettes,

Ma d mmi yebya ad yettes,

Ad iggan ad t-henni,

Seḥḥa deg tezmert-ines.

5-Ars-d, ars-d a nnadam,

Ars-d , ars-d a nnadam,

Ma d yelli tewwi aqdim,

Ma d yelli tewwi aqdim,
Ad teggan ad thenni,
Saḥḥa d tezmert d leemer yeqwan.

6-A yemma anwa iruḥen ,
Yer wanda ttḥuccun adles,
A yemma ad yaz akkin i lemqam,
Zdat n tmes, ad iruḥ ur d-yettuyal,
Yef umarzagu n yiles.

7-A yemma allah allah
A yemma allah allah,
Ad naweḍ yer tewwurt ad nbedd,
Ma d baba d yemma ulaḥed,
Ma d tayemmat allah el ḥed.

8- ay aggur zdat meḃres,
ussan-nni i yettieziz yiḍes,
win yeččan taezizt n yemma-s,
ma yeḍmee rreḃḥ xas ad t-yayaes.

9-A yemma anwa iruḥen yer uxxam
N imawlan-is ad yaf yemma-as ezizen ,
Ad yečč rreḃḥ ufus-is.

10-aql-iyi ttiq, lxiq , iereq-iyi kra,
Iruḥ wul-iw yemḥub,

Yemqnaṭes s imettī ylleb amejruḥ,

Felli ad d-εejlem s lxir,

A yimeessen n meḍruḥ.

11-Yemma taεzizt-iw yemma,

Tufiḍ-iyi-d wellah ar ḥarey,

Daymen la ttruy d imettī,

Ma ad ruḥey ney ad qimey,

D fransa i yḥekmen fell-i,

Yeεreq ubrid ara ayeḃ.

12-yemma taεzizt a yurfan urfan

Ney lehḍur id-yennulfan

Annay fell-awen ay at Rebbi,

Fell-i ad fakken iyeblan .

13-Ullah ass-d ass-d a yiḍes,

Ma d mmi yebya ad yettes ,

Ma d mmi yebya ad yettes,

Ars-d ars-d a nnadam,

Ma d mmi yebya ad yettes,

Ad yettes yef ddukan,

Ad as-teεassen lxeddām.

14-Hu a ammi hu,

ttes s tudert-ik,

tanafa ad ak-telhu,

S s̄eḥa d teyzi leemer-ik.

15- Ay ul yeqlen yettraḡḡu,
Lehwa ad tawi, asif yeḥemmel,
Lebḥer yeggar-d rreyawi,
Tæzizt truḥ deg lexlawi.

16-Ugadey targit ḥkiy-tt i ṭaleb yewhem,
iyiley d lmutid-yusan ad iyi-teseu,
zziy d lmeḥna i yuran deg yixef-iw.

17- lmalaykat awimt-id tasetṭa,
Anda ar tt-id-tawimt,
Deg lḡennet ney deg rreḥma,
Awim-t-itt-id i yelli,
Ad tgen num u lehna.

18- A lmalaykat awimt-id tacit̄a,
Anda ara tt-id-awimt,
Deg lkaeba d learafa,
Awim-t-itt-id i mmi ad yetṭes,
Deg lkaeba, d learaf,
Awim-t-itt-id i mmi ad yetṭes.

19- a ccib , a ccib albari,
Mmi barka-t imetṭi,
Ur yuḍin, ur ihellek,

ħaca lxir i yettmenni.

20- ameni ameni atras,
Deg at derari arged ani w seket,
Din lwerd usisani.

21- iyyan ad nruħ yer imrabden ,
Ad d-nzur sidena ccarfa,
D iæssasen i izemmuren,
Asidi efk-t-iyi lħeq-iw,
Tameybunt udrent wallen.

22-I zerrića yewwi ufellaħ,
Inyel-itt deg lqaća,
Temyi-d tarwiħt,
Aħlil yerra-tt d nnećma.

23- a mmi barka imetħi,
ur d-ttaf sebba d imetħi,
ma d aħħan ad ak-inaruy,
ma d lħif tarğud Rebbi.

Kra n yisefra n userqes

1-Ttuha a tirqisin,
Uccen deg tebhirin ,
Id-yettawi tiqlalucin,
I ttawi-tent-id i yemma-s
Yemma-s ad d-sew abazin,
Netta ad imceḥ tieiucin,
Seḥḥa n teebuḍin.

2-Ttuha, eddu, eddu,
Ad nruh yer temyart nettedu,
Ad tnaḥ tsendu,
Ad nečč ibawen n uklu,
Akken mmi ad yeglu du .

3-Ttuha, ttuha a tasemt,
I ya yer da yer tyardin n uqcic-a,
Ad yuzur ad yeglu da ,
Ad yecbu mmi-s n tsedda.

4-ttuha waṭan waṭaniya,
Tizurin n ukarra,
Id-teḡḡa ddayla,
Yečča-tent mmi saḥḥa.

5-Ttuha l'xir ines a leħrir,
yef i'bernas a Rebbi , eġġ-it ,
i yemma-as ad yemyur,
ad yexdem fell-as,
s tyuga d uxemmas.

6-Ttuh Rebbi yella,
Aččed udi ma yella,
Mulac zzit tella,
Smellah ullahu akber.

7- ttuha , ttuha ay ayanim uzetṭa,
Ur i'jedden ur yettaza,
Lqed u laṭa,
Ay azemmur ger tili,
Akken yegga uq'ic-a.

8- ttuha ttuha ayimeksawen,
Ur twalam ara uccen ,
Yewwi-iyi izimer,
Izimer d akessas,
Itbee-it mmi yekkes-as-tt,
Yečča-as tikesmatin,
iḍeggar-as tiyeswatin,
ttuha ttuha, ttuha.

9- atayen a igenni mmi yur-k ,
Ad n-yali, qqen-as-id lhenni,
Tagmi tasusmi,
S lfeḍl-ik a Rebbi d nnbi,
Suha , suha .

10- ttuha, tifeḍ, tifeḍ ,
Tizya ukud yettlala,
Ad tent-awiḍ akk ar ssuq,
Ar ssuq a tent-zenzeḍ,
Ad tent-id-ayeḍ d sebbad,
Deg uḍar-ik a tent-syersed.

11-atayen ay asalas,
Mmi d ajeggu alemmas,
Ad yimɣur ad yexdem,
Fella-s s tyuga d uxemmas.

12- Ttuha Rebbi yella,
Ad nruḥ yer tzeqqa ufella ad nečč udi,
Ma yella dayenni id-tefka lyella,
Imawlan n yicbula,
Bsmellah u lbaraka.

13- Ttuha, ttuha ,
Ay aeḍimin n lluh,
Efek-as zzin u lhdaqa,

I yelli-agi inu.

14- suha ad timyured,
Aḥayek ad tzuyred,
Yelli-s n lqayed ad tt-tayed,
Ma ur ak-teεġib ad tt-tarred,
Ad truḥed ad d-eiwḍed tayed,
Ttuha ttuha.

15- ttuha, ttuha, i letmar,
Mmi d aεerġun n ttmer,
Yewwi ugellid n safar,
Tasebḥit uqbel ad nefḍer ,
A Rebbi seyzef-as leεmer,
Cceyl-is yebyun yexṣer.

16-Ttuha, ttuha a Rebbi,
Mi yeččur irebbi,
Awi-d acu ara ad yawi,
Aezizen efk-d imekli,
Ad ruḥey ad d-xedmey cceyl-iw,
Tizya-w eġġan-t-iyi,
Ssuha, ssuha.

17- Ttuha, dennis, dennis,

Mi yekcem leġnan,

Yečča-d lxux d rreman,

D wina i as-iyehwan,

ħerrez-it a bab igenwan,

Ssuha, ssuha .

18- ekker a mmi leħu,

Mager aseggas s tikli,

Ad tifeđ tizya-k ,

Am widak n yilindi,

D wid useggas-a,

Ad ak-qqaren dadđa.

19- ttuha , barek, barek,

D aeejmi id-ncurek ,

Mmi yecba ilem,

S ikesman ullah ibarek,

Negguma ad t-id-nħareb,

Ur yettađen ur ihellek,

Laenaya n jeddi umalek.

20- ttuha, ttuha ,
A lxir a medden,
Mmi d lwens n ifadden ,
Ur t-nekkat, ur t-nreggem,
Ala lxir ara as-nexdem,
Ad as-id-nawi taklit,
I netta ad as-d-ttagem ,
Ad as-id-nernu akli ,
Fell-as ad ixeddem,
Mmi ad yečč ad igenn.

21- ay a lxir-iw lxir enas ,
Mi yewweđ a εdass,
Ad yimɣur ad yexdem fell-as,
S lfeđl-ik ay aεessas.

22- a lxir-iw a rebbi,
Mmi yewweđ d ilemzi,
Ad yexdem fell-i,
S lfeđl-ik a baba-inu.

AMAWAL

N°	Tamaziyt	Tafransist
01	Asentel	Thème
02	Azuzzen	Berceuse
03	Aserqes	Sauteuse
04	Awal	Mot
05	Amalay	Masculin
06	Amɗan	Nombre
07	Asuf	Singulier
08	Asget	Pluriel
09	Addad	L'état
10	Addad amaruz	L'état d'annexion
11	Addad ilelli	L'état libre
12	Arettal	L'emprunt
13	Asuddes	Compostion
14	Asuddem	Dérivation
15	Asuddem n tyara	Dérivation expressive
16	Asuddem n teyda	Dérivation d'orientation
17	Asalay	Schéme
18	Aɣar	Racine
19	Arbib	Adjectif
20	Azal	Valeur
21	Aħric	Partie
22	Amedya	Exemple

23	Asefru	Poème
24	Amawal	Léxique

25	Anaw	Type
26	Attway	Passif
27	Amezwaru	Précédent
28	Asegzi	Explication
29	Asdukel	Combiniſion
30	Anamek	Signifié
31	Amđiq	Une place
32	Agzul	Résumé
33	Agbur	Contenu
34	Ađarfi	Simple
35	Afeqqus	Melon
36	Allus n targalin	Répétition
37	Anadi	Recherche
38	Ammud	Corpus
39	Ayawas	Plan
40	Azref	Droit
41	Alalen	Moyens
42	Assay	Relation
43	Anegmay	Chercheur
44	Agejdan	Fondamental
45	Aglam	Description
46	Atrar	Contemporain
47	Ayerfan	Populaire
48	Aferdis	Elément
49	Ađeffir	Suffixe
50	Amadal	Monde
51	Asemres	Utilisation
52	Azwir	Préfixe

53	Amaynut	Nouveau
54	Amawal	Dictionnaire
55	Isem	Nom
56	Tazwart	Introduction
57	Tamatut	Général
58	Tazrewt	Étude
59	Talyawit	Morphologie
60	Ixef	Chapitre
61	Tutlayt	Langue
62	Tamnaḡt	La région
63	Tayiwant	Commune
64	Tamukarist	Problématique
65	Tabadut	Définition
66	Tawsit	Genre
67	Unti	Féminin
68	Tasleḡt	Analyse
69	Talya	Forme
70	Tasekla	La littérature
71	Tijinatin	Chant de berceuse
72	Amaḡal	Monde



AGBUR

Agbur

• Tazwert tamatut	2
Tamukrist	3
Turdiwin	3
Afran n usentel	3
Iswi	3
Uguren i d-nemlal	3
Tarayt n unadi	4
Imsulyuyen	4
Asenked n wannar n unadi	5
Ayawas n tezrawt	6
• Ixef amenzu : tamdyazt n tyemmat	6
I. Azuzen	6
A. Tignatin n tmena n uzuzen	7
B. Isental n uzuzen	8
C. Tawuri n uzuzen	9
II. Aserqes	9
A. Isental n userqes	10
B. Tawuri n userqes	12
• Ixef wis sin : tazrewt talyawit d tsnamkit	15
I. talya n yismawen iherfiyen	15
A.1.Tawsit	15
A.1.a. Amalay.....	16
A.1.b. Unti.....	16
A.2. Amɗan	18
A.2.1.Asuf	18
a. Amalay	18
b. Unti.....	18
A.2.2. Asget	18
a. Amalay	18
b. Unti	18
A.3. Addad	19
a. Addad ilelli	19

b. Addad amaruz	19
II. Tazrawt n talyiwin n yismawen imeftiyen	22
A. Asuddes	22
A.1. Asuddes s useddukel n yiferdisen	23
A.2. Asuddes s usenṭeḍ n yiferdisen	24
B. Asuddem	25
a. Asuddem n teyda	25
b. Asuddem seg umyag	25
a.2. Asuddem seg yisem	26
b. Asuddem s tyara	26
b.1. Asuddem s tmerna n yiwsilen	26
b.2. Allus n tergalin n uzar	27
b.3. Talyiwin n usuddem	27
1. Asway	27
2. Attway	27
3. Amyay	28
C. Amerḍil	29
C.1. isem amerḍil	30
C.2. Lašel n yismawen imerḍilen	30
C.3. Talya n yismawen imerḍilen	31
C.4. Tulmisin n yisem amerḍil	33
III. Tazrawt tasnamkit	36
III.1. Assayen isnamkiyen gar yismawen	36
a. Takenwa	36
b. Tanmegla	37
c. Tagetnamka	38
d. Talulya	38
III.2. Assayen i yellan ger yinumak n yismawen	39
a. Assayen isnamkiyen	39
a.1. Isem imsegrew	39

a.2. Isem n uferdis	39
III.3. Amaway d umettwawi	40
a. Amaway	40
b. Amettwawi	40
VI. Anamek yarsen yer uzar n wawal	41
• Tagrayt tamatut	44

Timerna
Amawal
Amud